

『まるごと』初級2A2ロシア語版文法解説書について

この『まるごと』初級2A2ロシア語版文法解説書は、国際交流基金マドリード日本文化センターとスペイン日本語教師会によって作成された日本語版文法解説書を、国際交流基金モスクワ日本文化センター「JF 日本語講座」の講師がロシア語に翻訳したものです。文化事情を紹介した「ことばと文化コラム」はロシア語圏の学習者に合わせて内容が変更されています。この度、国際交流基金マドリード日本文化センターとスペイン日本語教師会のご厚意により、CIS 諸国の JF 日本語講座間で共有させていただけることになりました。各地で『まるごと』を使用している日本語学習者および日本語講師の皆様にご活用いただければ幸いです。

2014 年 9 月

国際交流基金モスクワ日本文化センター

JF 日本語講座スタッフ一同

О грамматическом комментарии на русском языке к учебнику маругото уровня 初級2A2

Данный грамматический комментарий к учебнику маругото уровня 初級2A2 был переведен на русский язык преподавателями курсов японского языка “JapanFoundation” при Японском центре в Москве, перевод осуществлялся по грамматическому комментарию на японском языке, составленному специалистами Отдела японской культуры в Мадриде и Испанской ассоциацией преподавателей японского языка. Раздел «Слова и культура», посвященный культурным особенностям Японии, был отредактирован с учетом интересов учащихся из России. Отдел японской культуры в Мадриде и Испанская ассоциация преподавателей японского языка любезно разрешили использование данных материалов, и благодаря этому появилась возможность применять их на курсах японского языка при Японском Фонде в странах СНГ. Мы будем рады, если учащиеся и преподаватели из разных стран, работающие с учебником маругото, будут активно использовать в своих занятиях данное издание.

Японский Фонд

Отдел японской культуры в ВГБИЛ

Коллектив курсов японского языка

はじめに

国際交流基金マドリード日本文化センター（以下、JFMD）は、2010 年 4 月に開所し、文化芸術交流、海外における日本語教育および日本研究・知的交流の 3 分野でさまざまな活動を行っています。日本語教育については、スペインの日本語教育の支援活動として教師会活動支援や日本語教育研修会の実施などの教師支援、日本語講座の開講や学習者向けのイベントやなどの学習者支援、日本語教育機関の現状調査やリソースセンターによる情報提供、日本語教育相談などのアドバイザー活動を行っています。

国際交流基金はヨーロッパの言語教育の基盤である CEFR (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assesment) の考え方を基礎にし、日本語の教え方、学び方、学習成果の評価のし方を考えるためのツールである JF 日本語教育スタンダード（以下、JFS）を開発し、2010 年 5 月に「JF 日本語教育スタンダード 2010」として発表しました。国際交流基金は、22 箇所ある海外拠点において、この JFS に基づく日本語講座を順次開講するとともに、JFS に準拠した教材『まるごと 日本のことばと文化』（以下、『まるごと』）の開発も始め、2011 年 5 月に入門 A1 試用版を刊行しました（2013 年 9 月に市販版刊行）。

その後、約 1 年かけて、スペイン日本語教師会との共同プロジェクトとして『まるごと』（入門 A1 試用版）に準拠した『まるごと文法解説書 A1』（試用版）を、翌年『まるごと』（初級 1 A2-1 試用版）の文法解説書を制作しました。

本書は、次のレベルである『まるごと』（初級 2 A2-2 試用版）の文法解説書です。前著と同様、本書もスペインの学習者を主な対象としていますが、スペイン国内にとどまらず、JF の他の海外拠点をはじめとしたさまざまな日本語教育機関で活用してもらえるよう、日本語版とスペイン語版を同時に制作しました。PDF 版として Web 上でも無料公開しています。執筆者一同、『まるごと』を使用する学習者や教師にとって役立つものとなることを願っております。ご利用の際には、コメントなどいただければ幸いです。

2014 年 3 月
国際交流基金マドリード日本文化センター
スペイン日本語教師会
執筆者一同

ПРЕДИСЛОВИЕ

Отдел японской культуры “JapanFoundation” в Мадриде открылся в апреле 2010 года; с тех пор он осуществляет деятельность в трех основных направлениях: культурный обмен, преподавание японского языка за рубежом и исследования Японии и обмен интеллектуальной собственностью. В сфере преподавания японского языка за рубежом данный отдел оказывает поддержку преподавателям, в том числе – в качестве помощи преподавателям в Испании – отдел сотрудничает с ассоциациями преподавателей японского языка, проводит курсы по преподаванию японского языка и др. Отдел также помогает изучающим японский язык, организуя курсы японского языка и различные мероприятия. Кроме того, отдел собирает сведения, появляющиеся в исследованиях учебных заведений, где преподается японский язык, или в информационных центрах, а также выполняет консультативную функцию, в том числе в сфере преподавания японского языка.

Японский Фонд взял за основу преподавания систему CEFR (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment),

являющуюся европейским стандартом преподавания языков, и разработал для Японского Фонда стандарт преподавания японского языка, который был призван помочь в преподавании и изучении японского языка, а также в оценке успехов учащихся. В мае 2010 года был опубликован «Стандарт Японского Фонда для преподавания японского языка-2010». Постепенно в 22 филиалах Японского Фонда в разных странах были открыты курсы японского языка, методика которых была разработана на основании этого стандарта. Кроме того, начала создаваться серия учебных материалов «Маругото. Язык и культура Японии» (まるごと 日本のことばと文化), и в мае 2011 года было выпущено пробное издание для начального уровня A1 (入門 A1), а в сентябре 2013 года появилось издание для свободной продажи.

Примерно через год после этого в сотрудничестве с Испанской ассоциацией преподавателей японского языка был подготовлен грамматический комментарий к пробному изданию учебника «Маругото» начального уровня A1. На следующий год был составлен грамматический комментарий к пробному изданию учебника «Маругото» начального уровня 1 A2-1.

Настоящее пособие представляет собой грамматический комментарий к следующему уровню учебника – пробному изданию учебника «Маругото» начального уровня A2 (初級 A2-2).

Данное пособие, как и предшествующее ему, в основном ориентировано на учащихся из Испании, однако для того, чтобы его можно было использовать в разных учебных заведениях, где преподается японский язык, и, в первую очередь, в многочисленных филиалах Японского Фонда, были одновременно подготовлены издания на испанском и японском языках. В Интернете размещена бесплатная версия данного пособия в формате PDF. Коллектив авторов надеется, что настоящий комментарий окажется полезным для учащихся и преподавателей, использующих учебник «Маругото». Мы будем рады отзывам тех, кто будет использовать данное пособие.

Март 2013 г.

Отдел японской культуры “JapanFoundation” в Мадриде
Испанская ассоциация преподавателей японского языка
Коллектив авторов

だい1か いい 名前ですね



Форма

- 1 番目の むすこと という 意味
- さいたまという ところ
- 先週 (私が) 買った 本

Употребление

- Выражение для пояснения смысла имен и слов
- Выражение для пояснения названий каких-либо мест
- Конструкция определения какого-либо предмета

1. 1 番目の むすこと という 意味 (Имеет) значение «первый сын»

Имена, записанные иероглифами, имеют различные значения. Данная конструкция используется как раз для пояснения смысла имени. Поясняющая часть выносится вперед, и к ней присоединяется конструкция という意味.

- いちろうは 1 番目の むすこと という 意味です。 Имя Ичиро обозначает «первый сын».
- ゆうこは やさしい子 という 意味です。 Имя Юко значит «добрый ребенок».
- しずかは しずかな人 という 意味です。 Имя Сидзука значит «спокойный человек».
- 東京は 東のみやこと という 意味です。 Название Токио имеет значение: «восточная столица».

2. さいたまという ところ Место под названием Сайтама

Это выражение используется для пояснения названий городов, компаний и т.п., которые могут быть не особо знакомы собеседнику. Само название местности/компании выносится вперед, и за ним следует конструкция というところ/という会社.

- さいたまという ところに 住んでいます。 Я живу в месте под названием Сайтама.
- たかはしさんは JFじどうしゃという 会社で 働いています。 Такахаси-сан работает в компании под названием «JF Дзидося».

3. 先週 (私が) 買った 本 Книга, купленная (мною) на прошлой неделе

Эта конструкция используется в случае, когда мы хотим дать более распространенное определение неким предметам, людям, местам и т.д. Поясняющая часть выносится в начало и ставится перед определяемым словом: предметом, человеком, местом. Временная форма глагола меняется в зависимости от того, имело ли место уже это действие, происходит ли обычно или же будет происходить в будущем. В любом времени глагол в этой конструкции

употребляется в простой словарной форме (см. примечание учебника 理解, стр.162-167)

- ・先週 買った 本は 日本のしょうせつです。 Купленная на прошлой неделе книга – японская повесть.
- ・たなかさんが よく かいものする 店は JFスーパーです。 Место, в котором Танака-сан часто совершает покупки, - это магазин «JFSупер».
- ・さいとうさんが 先週 パーティーで 会った 人は、やまださんのともだちです。 Человек, с которым познакомился Сайто-сан на прошлой неделе на вечеринке, - друг Ямада-сан.
- ・先週 買った ものは しごとでつかうものです。 Покупка, совершенная на прошлой неделе, - это вещь для работы.
- ・先週 買った ものは へやにかざるものです。 Вещь, которую я купил на прошлой неделе, - это украшение для комнаты . (см. A2-1 L17)

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Японские имена

Когда в Японии рождается ребёнок, нужно в течение 14 дней подать заявление с указанием его имени в соответствующие уполномоченные органы. Обычно имя ребёнку дают его родители. Существует три вида установленных в заявлении формы записи японского имени: иероглифическая, запись азбукой хирагана или азбукой катакана. Однако это не означает, что имя может записываться какими угодно из существующих в языке иероглифов. Выбирать можно только из списка, утвержденного министерством юстиций Японии для использования в японских именах. Количество этих иероглифов составляет 2700. В случае иероглифической записи нет необходимости указывать в заявлении чтение этих иероглифов. Поэтому очень часто имена, записанные одинаковыми иероглифами, имеют различные чтения. И наоборот, бывает, что звучащие одинаково имена записываются совершенно разными иероглифами. Благодаря этому в целом существует огромное количество вариаций японских имен, число которых достигает 10 тысяч.

2. Перемена моды на имена у японцев

Запись имен с помощью катаканы создает впечатление явления очень современного, но на самом же деле еще с эпохи Мэйдзи (1868-1912гг) в именах японских женщин часто использовалась эта азбука. В те времена уровень грамотности был еще не настолько высок, чтобы уметь читать и писать такое количество слов, как сейчас. Поэтому дети, имена которых состояли из сложных иероглифов, очевидно, были преимущественно из семей с высоким уровнем образования. У детей из малообразованных семей имена записывались сравнительно простой для чтения и написания катаканой. Позже мальчикам, рожденным во время Второй Мировой Войны, часто давали имена, в состав которых входили иероглифы с яркими, характерными для той эпохи значениями: 勇 «храбрость», 勲 «подвиг», 勝 «победа». С 1946 года, сразу после окончания войны, большое распространение получили имена с более «миролюбивыми» иероглифами: в мужских именах часто встречались 明«свет», 豊 «процветание», 和 «мир»; а девочек называли Сатико (что значит «счастливый ребенок»), Кадзуко («дитя мира») и т.п. До 1970-х гг девочкам очень часто давали имена с иероглифом 子 - «ребенок». В таких именах заключались пожелания родителей своим детям: чтобы они стали счастливыми, одаренными, добрыми и т.п. С 80-х гг количество имен, имеющих в своем составе иероглиф 子, стало постепенно сокращаться. Ранее в японском обществе идея коллективного сознания ценилась больше, чем сознание отдельной личности, но в связи с глобализацией на первый план вышло уважение индивидуальности. В итоге увеличилось

количество родителей, которые желали дать своим детям имена, обладающие самобытностью. Эта тенденция получила быстрое распространение, и в настоящее время возросло количество имен с использованием необычных иероглифов. Поэтому считается, что теперь нередки случаи, когда невозможно понять по одной иероглифической записи, как звучит имя. Если таким вот образом проследить перемены в моде на японские имена, становится сразу понятно, что существует неразрывная связь между японским именем и эпохой.

3. Имя определяет судьбу?

В Японии с древних времен существует традиция определять по имени человека его судьбу. Это называется 姓名判断, т.е. толкование имени. Многие родители, беспокоясь о будущем своего ребенка, обращаются к этой традиции. Толкование имени производится следующим образом: по общему количеству черт иероглифов, составляющих полное имя, определенным способом вычисляются 5 показателей; затем они интерпретируются на основе традиций, опыта и т.п. Конечно же, как и любые другие предсказания, толкование имени не имеет под собой научной основы, но тем не менее существует немало родителей, которые принимают во внимание эту информацию, когда выбирают имя для своего ребенка. Специалисту по толкованию имен платят деньги, озвучивают желаемые имена, и на основании этого он определяет, будет ли жизнь ребенка с таким именем счастливой, либо предоставляет несколько своих вариантов подходящих имен. Также существует множество печатных изданий на тему толкования имен, и они пользуются большим спросом.

トピック 1 新しい友だち Новые друзья

だい 2 か めがねを かけている 人です

マリアさんは どの人
ですか。



あの めがねを か
けている 人です。

Форма

- あの 女の人 は かみが 長い です。
かみが 長い 人
- あの 人 は 歌を 歌って います。
歌を 歌って いる 人
- やさし そうです。 / 上手 そうです。
やさし そうな 人
- 短く きります。 / 上手 に 歌 います。
おいし そう に 食 べて います。

Употребление

- Конструкции для описания человека по его внешним признакам
- Конструкция для описания совершаемых в настоящий момент действий человека
- Способ высказывания предположения о человеке/предмете на основании внешних признаков
- Форма наречия (описание, каким образом совершается и совершается ли определенное действие)

1. あの 女の人 は かみが 長いです。 У той девушки длинные волосы

かみが 長い 髪の毛 長い

С помощью данной конструкции описывают человека, определяя его внешние особенности. В этом случае, прежде всего, объект описания выделяется частицей は. Далее следует приписываемая объекту особенность, которая употребляется с падежным показателем が и сопровождается детальным описанием, выраженным прилагательным.

・あの 女の人 は かみが 長いです。 У той девушки длинные волосы.

・なかむらさんの 妹さんは せが 高いです。 Младшая сестра Накамура-сан высокая.

В случае, когда поясняется, какой особенностью обладает человек, данная особенность сопровождается частицей が. Далее следует определяющее ее прилагательное и в завершении - слово «человек». Кроме того, используя такого рода определительную конструкцию, можно с помощью этого описания указать на человека, о котором в данный момент времени идет речь.

・かみが 長い人 человек с длинными волосами

・かみが きれいな人 человек с красивыми волосами

・A: マリアさんは どの人ですか。 A: Кто из этих людей Мария?

B: マリアさんは あのかが 長い人です。 B: Мария – это та девушка с длинными волосами?

2. あの 人は 歌を 歌っています。 Он (тот человек) поет песню

歌を 歌っている人 человек, поющий песню

Конструкция используется для описания человека по совершаемому им действию. В этом случае глагол ставится в длительную форму 「ています」, так как мы описываем действие, совершаемое в данный момент времени. С помощью той же самой конструкции мы можем описать, чем обладает человек, о котором идет речь. В данном случае так же употребляется длительный вид глагола 「ています」.

・あの 人は 歌を 歌っています。 Он (тот человек) поет песню.

・ジョイさんの ごしゅじんは めがねを かけています。 Муж Джои-сан носит очки.

Когда мы описываем человека по совершаемому им действию, само действие мы ставим вначале, а определяемое слово «человек» выносим в конец. В этом случае используется только простая форма глагола. С помощью такой определительной конструкции мы можем описать и указать на человека, о котором идет речь в данный момент времени.

・歌を 歌っている人 человек, который поет песню

・A: マリアさんは どの人ですか。 A: Кто из этих людей Мария?

B: マリアさんは あの歌を 歌っている人です。 B: Мария – это та, что поет песню.

3. やさしそうです。 Выглядит/кажется добрым

上手そうです。 Выглядит/кажется умелым

やさしそうな人 Человек, который производит впечатление доброго

Эта конструкция используется для передачи собственного предположения по поводу характера или способностей человека на основании каких-либо внешних признаков. В этом случае к прилагательному прибавляется そう. Если это обычное прилагательное на い, то окончание убирается и вместо него присоединяется そう. Если полупредикативное прилагательное, то な убирается и ставится そう.

1. Понятие слова 「うち」 (наш, свой, дом)

Японцы очень часто используют слово **うち** в разных выражениях, таких, например, как 「うちの父」 («наш папа»), 「うちの会社」 («наша фирма») и т.д. **うち** отражает принадлежность говорящего человека к какому-либо сообществу, будь то собственный дом или школа, в которую ходишь, или фирма, где работаешь. Когда говорят 「うちの父」「うちの会社」, это является отражением не личной принадлежности, такой как «мой», а имеет особенность обозначения чего-то коллективного. Человек, которого можно отнести к 「うちの」, т.е. к «своему», - это тот, кто входит в ту же самую группу, и поэтому он воспринимается гораздо ближе, чем люди из других групп. Люди, которые не принадлежат к **うち**, воспринимаются как **そとの人** («человек извне»). При соприкосновении с **そとの人** принято использовать более вежливые слова и манеру общения, нежели с **うちの**人. Поэтому во время разговора с человеком из другой компании, даже если японцы говорят о своем начальнике, который выше по положению, они не используют вежливый именной суффикс **さん**. Например, когда начальнику во время его отсутствия на фирме поступает звонок от представителя другой компании, принято отвечать: «Танака сейчас отсутствует» и не добавлять в данном случае к фамилии Танака вежливое, обычно употребляемое **さん**.

2. Правила ведения беседы о своей семье с чужим человеком

Для большинства людей наиболее близкой группой является **家族**, т.е. семья. Когда японцы говорят с другим человеком о своей семье, очень часто они используют скромные выражения. В особенности, когда чужой человек хвалит их члена семьи, практически нет таких родителей, которые бы, например, ответили: «Да, точно, мой ребенок такой умный!». Даже если это правда, принято давать сдержанный комментарий, типа: «Да нет, что Вы, он такой, как все». Так как речь идет о человеке, наиболее близком к своему кругу, о нем чаще всего говорят не объективно, а довольно скромно и сдержанно.

3. Различные виды униформы

В Японии можно видеть людей, которые носят различную форму в зависимости от своего рода занятий. В частных и государственных школах, практически повсеместно, ношение школьной формы является обязательным правилом. Помимо школьников существует множество людей, которые и на работу ходят в определенной форме. Причина введения униформы состоит в стремлении четко разграничить людей на категории чужих и принадлежащих к данной организации. Кроме того, считается, что посредством ношения одинаковой формы одежды в людях проявляется сознание сплоченности и усиливается чувство солидарности. А еще, говорят, что немало людей, которые выбирают себе новое место учебы или работы по принципу «я тоже хочу носить такую униформу», в случае, когда они считают ее стильной или симпатичной. В последнее время уже по всему миру люди стали зачитываться японскими комиксами манга, и похоже, форма, которую носят ее персонажи, также привлекает особое внимание читателей.

だい3か おすすめは 何ですか

肉なら すきやきが いい
ですよ。おすすめです。



じゃあ、それに します。

Форма

- ・この 店は おいしいので、よく 来ます。
- ・私が 好きなのは、ステーキです。
- ・野菜なら、この サラダがいいですよ。

Употребление

- ・Форма выражения причины
- ・Конструкция для акцентирования внимания на информации
- ・Форма высказывания предпочтений по поводу какого-то

・1つずつ / 2本ずつ / 3人ずつ

определенного вида еды

・Форма передачи смысла «всем **ПО** одинаковому количеству»

1. この店はおいしいので、よく来ます。 Я часто хожу в этот ресторан, так как там вкусно.

Эта конструкция используется для передачи причины того, почему совершается то или иное действие. К части предложения, называющей причину, ставится **ので**, далее следует окончание фразы в виде передачи действия или состояния вещей. Конструкция строится следующим образом: «простая форма глаг./прил. + **ので**» (см. A2-1 L16, L17, A2-2 учебника 活動, стр.136-137, и учебник 理解, стр.164-165, L1), либо «сущ. + **ので**».

① Глагол + **ので**

Форма образования: «простая форма глаг. + **ので**» (см. учебник 活動, стр.136-137, учебник 理解, стр.164-165)

・車で来た**ので**、おさけは のみません。

Так как я приехал на машине, алкоголь не пью.

・みんなで ばんごはんを 食べる**ので**、レストランを よやくしました。

Так как мы все вместе идем ужинать в ресторан, заказал столик.

② Прилагательное на **イ+ので**

Форма образования: «простая форма прил. на **イ+ので**» (см. учебник 活動, стр.136-137, учебник 理解, стр.164-165)

・おいしかった**ので**、たくさん 食べました。

Так как было вкусно, много съел.

・やさいは 体に いい**ので**、まいにち 食べます。

Так как овощи полезны для здоровья, ем их каждый день.

③ Прилагательное на **ナ+ので**

Форма образования: «простая форма прил. на **ナ+ので**» (см. учебник 活動, стр.136-137, учебник 理解, стр.164-165).

Однако, в случае настояще-будущей утвердительной формы прилагательного, также как и в случае употребления его в форме определения, перед **ので** ставится связка **な** (Н-р: **にがてな+ので**).

・なまの魚は にがてな**ので**、さしみは 食べません。

Так как я не очень люблю сырую рыбу, не ем сасими.

・ワインは すきじゃない**ので**、ビールを ください。

Так как я не люблю вино, принесите мне пиво, пожалуйста.

④ Существительное + **ので**

Форма образования: «сущ. + **ので**». В случае настояще-будущей утвердительной формы: «сущ. + **な + ので**», для непрошедшей отрицательной и формы прошедшего времени правила образования такие же, что и для прилагательных на **ナ**.

・ゆうめいな レストラン**なので**、人が たくさんいました。

Так как это известный ресторан, здесь много людей.

・日本語の メニューだった**ので**、よくわかりませんでした。

Так как меню было на японском языке, я не очень понял.

⑤ Разница между конструкциями выражения причины **「から」** и **「ので」**

Для выражения причины помимо конструкции **「...ので」** используется также **「...から」** (см. A2-1 L3). Несмотря на то, что они обе выражают причину, **から** имеет более субъективное значение, а в случае употребления конструкции с **ので** говорящий основывается на объективных фактах. Кроме того, в японском языке объективные высказывания считаются более мягкой и вежливой разговорной манерой, поэтому во время беседы с людьми, старшими по положению, а также в деловых кругах принято использовать конструкции с **ので**. Давайте учиться разграничивать использование выражений в зависимости от собеседника и ситуации.

・ビールは おいしい**から**、たくさん 飲みます。

Так как пиво вкусное, выпью много.

・うんてんする**ので**、おさけは 飲めません。

Я не могу пить алкоголь, потому что за рулем.

2. 私が好きなのは、ステーキです。 Я люблю стейк (“Что я люблю, так это стейк”)

Данная грамматическая конструкция используется, когда мы хотим сделать акцент на какой-либо информации. Та часть, на которой мы акцентируем внимание, выделяется с помощью **の** и приобретает форму: 「прост.форма глал. /прил. + **の** + **は**」. Однако, в случае употребления прилагательного на **な** в утвердительной настоящем-будущей форме, необходима связка **な** (Н-р: ゆうめい**な+の+は**). Форма 「**の**は」 образована путем слияния субстантиватора **の** и падежного показателя **は**.

・このあたりで一番有名な**のは**、レストラン「みかど」です。

Самый известный в этой округе ресторан – это Мисато.

・わたしがいつも**のむのは**、赤ワインです。

Я всегда пью красное вино (Что я всегда пью, так это красное вино)

・このレストランで一番おいしい**のは**、シーフードです。

Самое вкусное в этом ресторане – это морепродукты.

При употреблении такой грамматической конструкции мы делаем акцент на части высказывания, стоящей перед **の**. В предложении ниже мы делаем акцент на фразе «то, что я люблю».

・わたしはステーキがすきです。

Я люблю стейк.

・わたしが**すきな****のは**、ステーキです。

Что я люблю, так это стейк.

3. 野菜なら、このサラダが いいですよ。 Если хотите овощи, то лучше всего подойдет этот салат.

Конструкция с **なら** используется, когда мы уточняем/подтверждаем только что сказанные собеседником слова и даем ему совет или высказываем свое мнение по данному вопросу. Используется в предложениях типа: 「Сущ. 1 **なら**、сущ.2 **が** いいです(よ)」. Восклицательная частица **よ** в конце предложения смягчает высказывание.

・A: あたたかい料理は 何が ありますか。

A: Что у вас есть из горячих блюд?

B: あたたかい **ものなら**、よせなべが おすすめです。

B: Если хотите горячее, то советую попробовать «ёсэнэбэ» (суп с морепродуктами и овощами).

・魚**なら**、さしみがしんせんでおいしいですよ。

Если хотите рыбу, то есть сасими, свежее и вкусное.

4. 1つずつ / 2本ずつ / 3人ずつ по одному, по две бутылки, по три человека

Это выражение используется, когда нужно заказать разные блюда в одинаковом количестве. Если в заказе свыше двух видов блюд, то конструкция строится следующим образом: 「(название блюда) + **と** + (название блюда) + (количество) + **ずつ** + **おねがいします**」

・コーヒーとオレンジジュース、1**つずつ** おねがいします。

Мне кофе и апельсиновый сок, по одному, пожалуйста.

・A: ごちゅうもん、おきまりですか。

A: Вы уже определились с заказом?

B: さしみと野菜の てんぷら、2**つずつ** おねがいします。

B: Мне, пожалуйста, по одной порции сасими и овощного тэмпура.

1. Места за барной стойкой, места за столиком и «дзасэки».

В японских ресторанах в зависимости от предпочтений клиента и количества посетителей можно выбрать места за барной стойкой, места за столиками или «дзасэки». «Дзасэки» - это места в комнате, застеленной татами, поэтому там принято снимать обувь. Если вы обедаете компанией в несколько человек, то удобнее выбрать места за столиками или «дзасэки»; а в случае, когда вам необходимо закрытое пространство для личной беседы или же вы хотите насладиться неформальной атмосферой в узком кругу друзей/семьи, то предпочтительнее всего заказать «дзасэки».

2. Японская и европейская кухня.

Кухню, включающую в себя традиционные японские блюда, такие как суши и др., называют 和食, а кухню, пришедшую с Запада, - 洋食. Изначально слово 洋食 использовалось именно для обозначения блюд западной кухни, теперь же оно употребляется и в связи с европейскими блюдами, претерпевшими изменения с момента появления в Японии. Среди таких западных блюд, попавших под влияние японской кухни, можно назвать рис карри, «каки фрай» (устрицы в панировке), «эби фрай» (креветки в панировке), «короккэ» (картофельные шарики), «омурайсу» (жареный рис в омлете) и др. Интересно, что, например, «бута кацу» (свинная отбивная во фритюре), считавшаяся ранее типично европейским блюдом, претерпев изменения под влиянием японской кухни, стала восприниматься как 和食.

3. Блюда «набэ»

В традиционном японском меню встречаются так называемые блюда «набэ» (鍋料理), которые готовятся в керамических, металлических или же глиняных кастрюлях なべ. Это горячие блюда, которые в большинстве своем едят зимой. Отличительной особенностью 鍋料理 является то, что их едят не уже приготовленными поваром и принесенными с кухни, а в процессе самостоятельного приготовления прямо за столиком в ресторане.

よせなべ («ёсэннабэ») : это зимнее японское блюдо, которое готовится в больших керамических или глиняных кастрюлях на специальных печах самими посетителями ресторана путем поочередного добавления в уже готовый бульон овощей, тофу, морепродуктов и мяса. Если вы заказываете в ресторане «ёсэннабэ», вам приносят кастрюлю с бульоном, тарелки с нарезанными сырыми овощами, рыбой и мясом. В готовый бульон опускают все ингредиенты, очередность их добавления каждый обычно определяет на свое усмотрение. Людей, которые имеют особые предпочтения в порядке добавления ингредиентов, называют 鍋奉行 (дословно: «набэ распорядители»). После того, как все основные ингредиенты «ёсэннабэ» съедены, в оставшийся в кастрюле бульон добавляется лапша удон или рис, и всё это доедается уже в виде густой каши.

かになべ («канинабэ») : наряду с «ёсэннабэ» является разновидностью японских зимних блюд «набэ». В некоторых регионах Японии его еще называют かにすき. Это блюдо, основу которого составляют крабы, а также другие морепродукты и овощи. Иногда оно варится только из крабов и овощей.

すきやき («скияки») : это одно из самых типичных японских блюд, которое состоит из овощей, тофу, тонко нарезанной говядины, готовящихся на керамической сковороде. В качестве основных приправ к этому блюду используют сахар и соевый соус, но по желанию, можно также добавить взбитое сырое яйцо. «Скияки» бывает двух разновидностей: приготовленное в стиле Канто (регионов восточной Японии) и Кансай (западных регионов). Восточное «скияки» - это блюдо из вареных овощей и говядины, которые добавляются в бульон; в западных же регионах говядину сначала поджаривают, а потом тушат вместе с овощами в собственном соку.

しゃぶしゃぶ : это еще одно блюдо «набэ», которое готовят путем добавления в кипящий специальный бульон «сябу-сябу» тоненьких ломтиков мяса, неоднократно переворачивающихся в процессе готовки со стороны на сторону, и едят после этого, обмакивая в кунжутный соус. В этом блюде в основном используется говядина, но можно также добавить свинину, тогда это будет одна из разновидностей, называемая 豚しゃぶ («сябу со свиной»). Также кроме мяса туда добавляются овощи и тофу. Блюдо покажется особенно вкусным, если сваренные овощи и тофу макать в «пондзу» (приправу, приготовленную на основе цитрусового сиропа с добавлением соевого соуса и т.п.). Сковорода для приготовления «сябу-сябу» отличается от других видов «набэ», и её особенность состоит как раз в необычной форме. В самом центре сковороды расположен цилиндрический выступ, напоминающий трубу. Говорят, что подобная форма была разработана еще в 50-х гг 20 века, тогда же, когда это блюдо появилось впервые, и в связи с тем, что сковороду нагревали на переносной глиняной печке, возникла необходимость создания по центру такого отверстия в виде трубки для того, чтобы оттуда мог выходить дым.

4. Слова, используемые обслуживающим персоналом в ресторанах.

Когда посетители приходят в ресторан, обслуживающий персонал обращается к ним, используя более вежливую речь.

ごやく («Ваш заказ») : Ко всем словам, имеющим отношение к посетителям (их вещи, действия и т.п.), принято добавлять вежливые префиксы **お** или **ご**.

- **やく** → **ごやく** **заказ/бронь**
- **ちゅうもん** → **ごちゅうもん** **заказ/выбор**
- **席** → **お席** **место**
- **はきもの** → **おはきもの** **одежда**

なんめいさまですか («Сколько Вас человек?») : это форма обращения служащего ресторана к посетителям, когда нужно уточнить их количество. Выражение имеет то же значение что и 「何人ですか」, только является более вежливой формой. На этот вопрос не отвечают 「～名様です」. Нужно говорить, например, 「2 人です」 («нас двое»).

…ございます («имеется») : имеет то же значение, что и **あります** («есть/имеется»), и используется как его вежливая форма.

かしこまりました («слушаюсь») : по смыслу близко к словам **わかりました** («понял(а)») и **しょうちしました** («принял(а) к сведению»), используется по отношению к собеседнику в качестве реакции на его распоряжение или просьбу. Это одно из выражений, принятых в деловых кругах и сфере услуг.

だい4か どうやって 食べますか

とうふは、しょうゆを かけて
食べるんですね。



はい。でも、しょうゆを か
けすぎると、しょっぱいで
すよ。

Форма

Употребление

- 食べてはいけません / だめです。
- 飲んじゃ だめです / いけません。
- 飲み物は かんぱいしてから、飲みましょう。
- とうふステーキに 塩を かけて 食べます。
- 何も つけないで 食べます。
- とうふステーキに マヨネーズを つけて 食べると、おいしいです。

- Форма выражения запрета на какое-либо действие
- Конструкция для определения очередности действий
- Форма выражения добавочного/сопутствующего действия (т.н.деепричастный оборот)
- Причинно-следственная конструкция типа «если..., то...»

1. 食べてはいけません / だめです。 Нельзя есть.

飲んじゃだめです / いけません。 Нельзя пить.

Данная конструкция используется для выражения запрета по отношению к действиям собеседника. Она имеет различные формы для письменной и устной речи.

①. Письменная форма: 「て форма глагола + は + いけません」

- おとを たてて スープを のんでは いけません。 Нельзя есть суп, шумно прихлебывая.
- はしで 食べ物を さしては いけません。 Нельзя втыкать палочки в еду.

②. В устной речи меняется первая часть конструкции: 「て форма глагола + は」。Если て форма глагола оканчивается на て, то в данной конструкции ては заменяют окончанием ちゃ, если на で, то окончанию では соответствует じゃ.

食べては → 食べちゃ

のんでは → のんじゃ

В устной речи возможны обе формы: как 「глагол + ちゃ / じゃ + いけません」, так и 「глагол + ちゃ / じゃ + だめです」.

- なべの ふたは まだ とっちゃ だめです。 Пока нельзя снимать крышку с кастрюли.
- かんぱいする 前に のんじゃ いけません。 Нельзя пить, пока все не подняли свои бокалы и не сказали «кампай».

③. В случае дозволения совершить какое-либо действие используется конструкция 「...でもいいです」 - «можно...» (см. A2-1 L14)

- 手で 食べてもいいです。 Можно есть руками.

2. 飲み物は かんぱいしてから、飲みましょう。 Выпьем после того, как все поднимут бокалы.

Данная конструкция используется для того, чтобы определить порядок действий и очередность каких-либо событий. То действие, которое совершается в первую очередь, ставится в て форме с добавлением から, затем идет глагол, выражающий последующее действие. В итоге получается конструкция: 「て форма глагола1 + から, глагол 2」.

- まず 飲み物を ちゅうもんしてから、りょうりを きめましょう。 Давайте сначала закажем напитки, а потом определимся с едой.
- てんぶらは つゆに つけてから、食べてください。 Попробуйте тэмпура, обмакнув предварительно в соус.

3. とうふステーキに 塩を かけて 食べます。 Жареный тофу едят с солью (предварительно посолив).

何も つけないで 食べます。 Ем, ничего не добавляя.

Данная конструкция используется, когда необходимо описать, каким образом, при каких условиях совершается то или иное действие. В этом уроке она встречается в виде советов и пояснений по поводу того, как едят те или иные блюда. Конструкция имеет форму 「て форма глаг1 + глаг2」, где глаг1 конкретизирует глаг2.

- コロッケに ソースを かけて 食べます。 Корокэ едят, поливая соусом.
- 自分の さらに りょうりを とって 食べます。 Едят, положив порцию к себе на тарелку.
- なべの やさいは、はしを つかって 取ります。 Овощи из набэ достают с помощью палочек (используя палочки).

Кроме того, бывают случаи, когда конкретизируя основное действие, мы используем отрицание, и конструкция обретает следующий вид: 「непрощ.отриц.форма глаг1+で+глаг2」.

・お茶に さとうを **入れないで** 飲みます。 Я пью чай без сахара (не добавляя сахар).

・とんかつに レモンを **かけないで** 食べます。 Ем тонкацу без лимона (не поливая лимонным соком).

Когда мы хотим спросить о правилах употребления в пищу какого-либо блюда, мы используем фразу 「どうやって 食べますか」 («каким образом это едят?»). По правилам японской кухни, после подачи общего угощения на стол, каждый сам накладывает порции в свою тарелку, затем обмакивает в подливку, либо поливает соевым соусом, поэтому стоит заранее узнать подробности, чтобы понимать, каким образом можно получить большее наслаждение от того или иного блюда.

・A: どう**やって** 食べますか。

A: Каким образом это едят?

B: たれに **つけて** 食べます。

B: Это едят, обмакнув в подливку «тарэ».

B: そのまま 食べます。

B: Это едят прямо так (без всего).

4. どうふステーキに マヨネーズを つけて 食べると、おいしいです。 Будет вкуснее, если обмакнуть жареный тофу в майонез.

Данная условная конструкция используется, когда говорится о каких-то общеизвестных фактах, традиционных/обычных явлениях. Например, это случаи, когда совершение определенного действия приводит всегда к одинаковому результату. Конструкция строится следующим образом: 「словар.форма глаг+と, результат」. Таким образом, данная форма выражает содержание: «если сделать то-то, то результат будет таким-то».

・おさけを **のむと**、かおが 赤く なります。 Если выпить алкоголь, покраснеет лицо.

・しょうゆを **かけすぎると**、しょっぱいですよ。 Если добавить слишком много соевого соуса, еда будет очень соленой.

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Слово **だめ** (нельзя, нет)

Слово **だめ** - это полупредикативное прилагательное, которое имеет значения «нельзя», «не получится». Помимо того, что оно употребляется так же, как и остальные прилагательные на **な**, **だめ** может использоваться как самостоятельное слово со значением «нет», когда нужно остановить или предотвратить действие другого человека.

2. Слово **マヨラー**

В Японии словом **マヨラー** называют тех людей, которые очень любят майонез, потребляют его в больших количествах и едят с чем угодно. Впервые оно появилось где-то с 1990 года и затем прочно закрепилось в японском обществе как неологизм. Японские **マヨラー** умудряются добавить майонез даже в рис и лапшу рамэн, не говоря уже о мясе и овощах. Что интересно, в японском языке нет специального слова для обозначения, например, больших любителей кетчупа.

3. Блюда, которые едят прямо в процессе приготовления

В японской кухне есть различные блюда, которые едят сразу же в процессе приготовления, как **鍋料理** (блюда набэ), о которых шла речь в 3 уроке. Например, это якинику, окономияки и другие. Блюда такого рода можно попробовать как в

ресторане, приготовив их самим прямо за столиком, так и насладиться в процессе готовки дома вместе с друзьями и семьей.

Окономияки: это блюдо, которое готовится на раскаленной печи «тэппан» из смеси свежих овощей, мяса, морепродуктов и др. с тестом. В целом окономияки делится на два типа. Один из них – это окономияки в стиле Кансай, которое представляет из себя смесь ингредиентов с большим количеством теста; и другой - в стиле Хиросима, где окономияки готовится из слабо прожаренного теста, на которое сверху накладывается капуста и другие овощи, китайская лапша, тонкий слой омлета, мясо и т.д. И тот и другой тип окономияки уже в готовом виде поливают специальным соусом, майонезом, посыпают тонкой стружкой тунца и мелко нарезанными водорослями аонори и затем едят. В японских окономияки-кафе в каждый столик встроена специальная жаровня «тэппан», и когда делаешь заказ, то официанты приносят тесто и ёмкости с выбранными ингредиентами, поэтому посетители сами могут, смешав всё это, приготовить себе окономияки. Кроме того, на той же самой жаровне можно пожарить лапшу соба.

Якинику: это блюдо из мяса, которое готовится на специальной металлической сетке или на жаровне «тэппан». В японских ресторанах, которые называются «якиникуя», по центру каждого столика имеется встроенная газовая или угольная плита, поэтому посетители могут заказать сырое мясо, а потом сами его пожарить и тут же съесть. Японское якинику едят с добавлением специальной подливки «тарэ», с лимоном или просто с солью. Для приготовления якинику подходят многие виды мяса, и кроме того, часто жарят и едят еще и внутренности.

Тэмакидзуси: являются одной из разновидностью суши, и готовятся на большом листе нори, на который накладывают рис, потом мелко порезанную сырую рыбу, овощи и любые другие ингредиенты по желанию, а затем сворачивают в трубочку в форме конуса. Довольно популярны тэмакидзуси в европейском стиле, которые наполняются мясом тунца с майонезом или листьями салата с авокадо. Тэмакидзуси тоже является одним из тех блюд, которые едят в процессе готовки, но если заказать его в ресторане, то принесут уже готовым. Несмотря на то, что, например, набэ, окономияки, якинику и другие подобные блюда, можно приготовить и попробовать как дома, так и в специальных ресторанах, тэмакидзуси готовятся только дома. Из-за того, что они готовятся гораздо быстрее и проще, чем все выше перечисленные, они пользуются большой популярностью на домашних вечеринках.

だい5か ぼうしを 持っていった ほうがいいですよ



Форма

Употребление

・ぼうしを 持っていった ほうが いいと 思います。

・9 月は 行かないほうが いいですよ。

・沖縄に 行く とき、 船で 行きました。

・Форма передачи совета собеседнику на основании личного опыта /услышанной от третьих лиц информации.

・Форма передачи совета не делать чего-либо на основании личного опыта/услышанной информации

・Временная конструкция, описывающая, когда произошло то или иное событие

1. ぼうしを 持っていった ほうが いいと 思います。 Я думаю, лучше взять с собой головной убор.

Когда мы хотим дать какой-либо совет по поводу того, что лучше сделать/как поступить, можно воспользоваться конструкцией 「прост.прош. форма глаг. + ほうが いいです。」. Также к данной форме нередко присоединяют восклицательную частицу よ, либо глагол と思います («я думаю»), что несколько смягчает выражение.

・A: 2 月に 北海道に 行ってみたいんですが。

A: Я хотел бы поехать в феврале на Хоккайдо.

B: 2 月は 雪まつりが ありますから、ホテルは はやく 予約した ほうが いいですよ。 B: В феврале там проходит фестиваль снега, поэтому лучше заранее забронировать отель.

Если нужно уточнить у собеседника, верно/разумно ли моё собственное мнение, то используют вопросительную форму того же выражения.

・A: 沖縄で ダイビングに 行くんですが、どうぐは 買った ほうが いいですか。 A: Я еду в дайвинг-тур на Окинаву, мне лучше купить всё снаряжение?

B:そうですね…。どうぐは 高いですから かりた ほうが いいと 思いますよ。 B: Ну, я думаю, что снаряжение для дайвинга дорогое, поэтому лучше взять напрокат.

2. 9 月は 行かない ほうが いいですよ。 В сентябре туда лучше не ехать.

В случае, когда мы хотим дать совет, как не стоит поступать, используется конструкция 「отриц.форма глаг.+ほうが いいです。」. Как и в предыдущем случае, для смягчения выражения в конце добавляются частица よ и глагол と思います.

・A: 沖縄で おみやげを たくさん 買いたいんですが。

A: Хочу купить много всяких сувениров на Окинаве.

B: おみやげは 旅行の はじめに 買わない ほうが いいですよ。 おもく になりますから。 B: Сувениры лучше не покупать в начале путешествия. Это ведь добавит веса багажу.

3. 沖縄に 行く とき、 船で 行きました。 Во время поездки на Окинаву я добирался на корабле.

Для того чтобы передать, когда произошло какое-либо событие или совершено то или иное действие, используется временная конструкция 「словар.форма глаг./ て+いる форма / прош.форма глаг. + とき」。Временной показатель とき присоединяется к первой части предложения, в которой описывается, когда случилось что-либо.

① Глагол в придаточном предложении с временным показателем とき ставится в словарную форму, если он выражает действие, еще не совершенное или не завершённое на тот момент, когда происходило действие главного предложения. (S2 происходит до/ раньше, чем S1)

・レストランから ホテルに 帰る とき、 タクシーに 乗りました。

Когда возвращался из ресторана в отель, взял такси.

(Т.е.когда взял такси, еще не вернулся в отель)

・ダイビングを する とき、 どうぐを かりました。

Во время занятий дайвингом брал напрокат снаряжение.

(Т.е. когда брал снаряжение напрокат, занятия дайвингом еще не начались)

② Если глагол в придаточном предложении с временным показателем **とき** имеет форму **ている**, это значит, что он выражает действие, происходящее одновременно с действием главного предложения. (S2 и S1 происходят одновременно)

・バスに **乗っている** **とき**、ガイドさんの **せつめい**を **聞きました**。 **Когда ехал в автобусе, слушал пояснения гида.**

(Т.е. поездка в автобусе и объяснения гида происходили в одно и то же время)

・森の **中**を **歩いている** **とき**、**すず**しかったです。 **Когда гулял по лесу, было прохладно.**

(Т.е. время прогулки и ощущение прохлады совпадали)

③ Если глагол в придаточном предложении с временным показателем **とき** ставится в **た** форму, т.е. форму прошедшего времени, значит, он выражает действие, произошедшее ранее действия главного предложения. (S2 имело место после S1)

・ひこうきが **くこう**に **ついた** **とき**、**ほっと** しました。 **Я вздохнул с облегчением, когда самолет приземлился в аэропорту.**

(Т.е. вздохнул уже после того, как самолет приземлился)

・沖縄の **お酒**を **飲んだ** **とき**、**おいしくて** **びっくり**しました。 **Когда я попробовал саке на Окинава, был поражен тому, насколько оно вкусное.**

(Т.е. сначала попробовал, а потом уже удивился)

4. **海も きれいだし、食べ物も いいし、いいところですよ。 Там и море чистое, и еда вкусная, в общем, отличное место.**

Когда мы перечисляем несколько причин, которые передают особенности какого-либо предмета/места, мы прибавляем к простой форме прилагательного, входящего в состав предложения-причины, служебное слово **し**, которое имеет значение «а еще», «сверх того». В этом случае в предложениях, называющих причины, подлежащие часто употребляются с частицей **も**.

・A: 北海道に **行ったこと**、ありますか。

A: Вы были когда-нибудь на Хоккайдо?

B: はい。しぜんも **ゆたかだし**、**人も しんせつだし**、**すばらしい**ですよ。

すよ。 B: **Да. Там и природа богатая, и люди**

вежливые, в общем, прекрасное место!

C: 私も **行ったこと**が あります。**食べ物も いいし**、**けしきも うつくしいし**、**いいところ**ですよ。

C: Я тоже был. Там еще и еда вкусная, и пейзажи красивые, - хорошее место.

5. **沖縄に 行ってみたいんですが。 Хотелось бы съездить на Окинаву.**

Конструкция 「**て** форма глаголы+**みたい**んですが。」используется, когда мы передаем собеседнику своё желание что-либо сделать, предполагая ответную реакцию/совет. Слово **みたい** на русский можно перевести как «хочу попробовать» (см. A2-1 L8)

・A: おきなわで **ダイビング**を **してみたい**んですが。

A: Хотелось бы попробовать дайвинг на Окинаве...

B: そうですね。ダイビングなら JFトラベルの **ツアー**が いいですよ。

B: Ну, если дайвинг, тогда попробуйте тур компании JF Travel

1. Путешествие на Окинаву

Возможно, при слове Окинава в воображении рисуется лишь один остров, но на самом же деле, префектура Окинава состоит из 49 заселенных островов и некоторого количества необитаемых. Самый крупный из островов носит одноименное название Окинава, и на нем располагается самый большой город Наха. Население префектуры составляет 1,4 млн человек, и более чем 90% его обитает именно на о-ве Окинава.

Окинава, где среднегодовая температура превышает +20 градусов, - очень теплое место с субтропическим климатом. Летом там очень много солнца, и можно насладиться всеми прелестями климата южных островов. Но с другой стороны, из-за того, что остров окружен со всех сторон водой, даже летом практически не бывает такого, чтобы максимальная температура днем превышала 30 градусов. Однако даже на Окинаве есть прохладные периоды, поэтому самое лучшее время для тех, кто хочет насладиться пляжным отдыхом, - сезон с мая по октябрь.

На Окинаве, впрочем, есть не только пляжи, но и множество других интересных туристических мест и развлечений. Можно съездить на экскурсию на отдаленные острова, посетить один из объектов всемирного наследия Замок Сюри, крупнейший в мире океанариум Тюрауми, мастерскую по изготовлению рюкюского стекла; попробовать всякие морские развлечения, как то: посмотреть на китов, заняться дайвингом, поплавать на каноэ; а также прочувствовать все прелести традиционного окинавского танца и музыки, и наконец, насладиться незабываемой кухней Окинавы. В это привлекательное место каждый год приезжают более 5 млн. туристов как из Японии, так и со всего мира. Перелет в Наха из Токио занимает два с половиной часа, из Осаки – не более двух, но тем, у кого достаточно времени, возможно, следует насладиться морским путешествием на корабле, которое длится около 3 часов, как из Токио, так и из Осаки.

2. История Окинавы

Когда-то Окинава была отдельным государством, которое называлось Рюкю. Государство Рюкю, с центром в Замке Сюри, вело различную торговлю с Китаем, Японией и другими азиатскими странами. Практически сразу после установления Сёгуната Токугава, в 1609 г., княжество Сацума, заручившись поддержкой правительства, вторглось на территории Рюкю и подчинило его, вследствие чего государство попало под сильное влияние Японской культуры. Кроме того, происходило активное заимствование у Китая, и в результате, культура Рюкю оказалась на пике своего расцвета. Однако с приходом эпохи Мэйдзи государство Рюкю, просуществовавшее 450 лет, распалось, и его территория стала частью японской префектуры Окинава.

В марте 1945г., когда Вторая Мировая Война подходила к концу, на Окинаве высадились американские войска. Начались ожесточенные военные действия, названные историками Битвой за Окинаву, вследствие которых погибло огромное количество человек, в том числе и около 100 тысяч местных жителей. Целых 27 лет, с момента окончания войны и до 15 мая 1972 года, когда территории были возвращены Японии, продолжался период правления Америки на окинавских островах. В то время на Окинаве была создана американская военная база, которая и по сей день занимает 18% всей площади островов.

3. Достопримечательности Окинавы

Окинавское стекло: стекло впервые появилось на Окинаве в 17 веке, но развитие масштабного производства окинавского стекла относят к началу 19 века. Позже, во время Битвы за Окинаву в ходе Второй Мировой Войны, был разрушен стекольный завод, и началось производство бытовой стеклянной продукции из переработанных пустых бутылок из-под колы и пива, которые потребляли американские войска на завоеванных территориях. Поначалу эта продукция была низкого качества, но постепенно технология изготовления улучшалась, и на данный момент окинавское стекло является одним из самых популярных сувениров.

Кухня Окинавы: жители Окинавы славятся самой большой продолжительностью жизни во всей Японии, и поэтому окинавскую кухню считают едой для долголетия. Несмотря на то, что Окинава со всех сторон окружена морем, рыбных блюд там не так уж и много, и особенностью кухни является активное использование в приготовлении еды свинины и различных произрастающих на юге овощей.

Окинавские сладости: традиционное сладкое угощение на Окинаве – это, конечно же, «сата андаги» (サーターアンダギー). На окинавском наречии サーター переводится как сахар, а アンダギー имеет значение «обжаренный в масле». По вкусу это напоминает мягкий пончик, а по форме похоже на раскрывшийся цветок тюльпана. Также его иногда готовят с добавлением кунжута, сладкого батата, тыквы и т.д.

«Авамори» 泡盛: это традиционный алкогольный напиток, производимый на Окинаве путем перегонки рисового сырья. В 15 веке он был завезен из Тайланда, поэтому и производится именно из тайского риса. У авамори бывает разное содержание алкоголя, от слабоалкогольного до довольно высокого градуса, поэтому и пьют его различными способами: чистым, со льдом, разбавленным водой или кипятком и т.д. В последнее время на основе этого напитка стали готовить различные коктейли, и можно насладиться его вкусом в различных вариациях.

だい6か イルカの ショーが 見られます



Форма
・おしろの 中が 見られます 。
・今日の ツアーは おどりも 見たし 、音楽も 聞いたし 、楽しめました。

Употребление
・Конструкция для описания возможности совершения какого-либо действия.
・Форма передачи мнения/впечатлений с перечислением причин.

1. おしろの 中が 見られます。 Замок можно осмотреть изнутри.

В случае, когда мы хотим сказать о возможности совершения какого-либо действия при определенных условиях, мы используем глагол в форме 可能形 («форма возможности»).

・沖縄では 5月から 10月まで **泳げます**。

На Окинаве можно купаться в море с мая по октябрь.

Правила образования 可能形

・Глаголы 1-й группы

Слог перед окончанием 「-ます」 меняется с ряда 「i」 на ряд 「e」. よみます → **よめます** могу читать

・Глаголы 2-й группы

Перед окончанием 「-ます」 добавляется суффикс 「られ」. たべます → **たべられます** могу есть

・Глаголы 3-й группы

します → **できます** **могу делать** бенきょうします → **бенきょうできます** **могу учиться**

きます → **こられます** **могу прийти** もってきます → **もってこられます** **могу принести**

〈Внимание!〉

В случае употребления глагола в форме возможности совершения действия винительный падеж を обязательно заменяется иминительным が.

○ この店では しんせんな くだものが **買えます**。

В этом магазине можно купить свежие фрукты.

× この店では しんせんな くだものを 買えます。

2. 今日の ツアーは おどしも 見たし、音楽も 聞いたし、楽しめました。 Во время сегодняшней экскурсии я и танцы увидел, и музыкой наслаждался, - в общем, удалось весело провести время!

В случае, когда мы хотим объяснить что-либо, основываясь на собственном опыте, и даем этому обоснования или перечисляем причины, используется конструкция 「слов.форма глаг.+し」. Употребляемое здесь служебное слово し имеет значение «а еще», «сверх того», и практически всегда падежные показатели を или が⁸ заменяются частицей も. (см. A2-2 L5)

・A: 今日の ツアーは どうでしたか。

A: Как вам сегодняшняя экскурсия?

B: イルカの ショーも 見たし、沖縄の おどしも 見たし、さいこうでした。 B: Мы и шоу с дельфинами посмотрели, и окинавские танцы увидели, в общем, было здорово!

3. ガラスで コップが つくれます。 Из стекла можно изготовить бокал.

Когда мы хотим сказать, что что-то можно сделать из какого-либо материала, используется форма: 「название материала+で」.

・貝がら⁹で アクセサリーを つくりました。

Я сделал украшения из ракушек.

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Выражение いかがですか。

Выражение 「...は いかがですか。」 используется, когда мы хотим что-то мягко/неназойливо посоветовать собеседнику. Выражение 「...は どうですか。」 имеет то же значение, но является менее вежливым.

・A: 子どもと いっしょに 沖縄に 旅行に 行くんですが。

A я еду в путешествие с детьми на Окинаву...

B: じゃ、イルカの ショーは いかがですか。

Тогда, может, вам стоит посетить шоу дельфинов?

2. Объекты всемирного природного наследия в Японии

На 2012 год 4 географических объекта Японии входят в состав всемирного природного наследия ЮНЕСКО.

Якусима: это остров, располагающийся на юге префектуры Кагосима. Он обладает влажным климатом с обильными осадками и довольно высокой температурой в течение всего года; и там сохранились леса японских криптомерий, в том числе и «яку-суги» (криптомерии яку), насчитывающие тысячелетнюю историю. Также этот остров известен по анимэ Хаяо Миядзаки «Принцесса Мононоке», так как его образ был взят за основу для создания мира, в котором обитали персонажи.

Сираками-Санги: это горный заповедник на границе префектур Аомори и Айти, высота которого колеблется от 100 до 1200 м над уровнем моря. Территория заповедника располагается в удалении от города и имеет опасные склоны, поэтому там сохранилась природа, практически не тронутая человеком, среди которой обитают не только растения, но и представители сравнительно крупных видов млекопитающих, таких как медведи и олени, редко встречающиеся в настоящее время виды птиц, например, орлы, а также необычные насекомые.

Сирэтоко: данный полуостров на востоке Хоккайдо, граничащий с Охотским морем, и вся его прибрежная зона внесены в перечень всемирного наследия ЮНЕСКО; а его болота, прибрежные обрывы и озера изобилуют

различными живыми организмами. Среди туристов довольно популярны экскурсионные водные туры, в ходе которых прямо с борта судна можно увидеть диких животных, полюбоваться окружающими пейзажами.

Огасавара: это архипелаг, состоящий более чем из 30 островов, находящийся в Тихом Океане в 1000км к юго-востоку от Токио. 20 из них вместе с соседними рифами в 2011 году были включены в список всемирного наследия. Они никогда не имели наземной связи с большим материком, и почти не подвергались влиянию цивилизации, поэтому там до сих пор сохраняется девственная природа. Обитаемыми являются лишь два острова из всего архипелага – так называемые «папа» и «мама», но и до них добраться можно лишь по воде. Из Токио эта поездка займет примерно 25 часов.

3. Туристические места для любования красотами природы

Кроме туристических объектов, представленных выше, в Японии есть также множество других мест, где можно насладиться красивой природой. В учебнике 活動編, на 55 странице, представлены следующие:

Гора Фудзи: гора, являющаяся символом Японии, её высота над уровнем моря составляет 3776 м. За границей её принято называть Фудзияма, а сами японцы величают ее Фудзи-сан. Попытаться покорить вершину этой горы можно только в июле-августе (см. A2-1 L8).

Озеро Масю: озеро на Хоккайдо, окруженное густыми лесами. Оно известно тем, что является самым прозрачным в Японии. В ясные дни можно наблюдать лазуревые воды Масю, но в июне-июле на окрестности часто ложится туман, и оно также известно под названием «Туманное озеро».

Симанто: самая длинная река на о-ве Сикоку. Известна своей чистейшей водой и тем, что её течение не прерывает ни одна дамба. Кроме того, Симанто знаменита большим количеством мостов 沈下橋 («тонущий мост»), которые сконструированы таким образом, что при разливе реки они оказываются под водой.

Дюны Тоттори: самый большой в Японии туристический объект, который простирается на 16 тыс.км по побережью Японского моря в одноименной префектуре Тоттори. Там можно насладиться полетами на парaplанах, катанием на сэнд-бордах, прогулками верхом на верблюдах или в специальных повозках.

Водопад Нати: расположен в префектуре Вакаяма, перепад воды составляет 133 метра. Издавна это место считалось священным, поэтому рядом построен синтоистский храм «Кумано нати тайся». И в настоящее время почитается в качестве святилища.

4. ら抜き言葉 – слова с опущенным слогом ら

Как указано в учебнике 活動 на 51 странице, в японском языке существуют так называемые 「ら抜き言葉」 - глаголы 2 группы плюс глагол 来る, у которых в 可能形 («форма возможности») опускается слог ら; например, 「食べれる」 вместо 食べられる, 「見れる」 вместо 見られる, 「来れる」 вместо 来られる и т.д. Суффикс られる имеет различные значения, как то: возможности, страдательного залога, выражения вежливости, - которые можно определить исходя из контекста предложения. Для того чтобы разграничить эти употребления, стали активнее использовать форму с опущенным ら именно в случае необходимости выражения возможности действия «я могу». Это противоречит нормам современного японского языка, поэтому некоторые люди считают такое употребление ошибочным; но в то же время ら抜き言葉 встречаются все чаще и чаще и настолько прочно закрепились в языке, что большинство людей уже и не замечают этой ошибки. На заседании Совета по проблемам национального языка было выдвинуто мнение, что данная форма не должна использоваться в официальных кругах; но, похоже, чем дальше, тем больше она будет укореняться в японском

языке. Кстати, даже если на компьютере ввести хираганой слова 「たべれる」 или 「みれる」, то их буквенное выражение тут же без каких либо проблем заменяется соответствующими иероглифами.

例 私は ごはんが 3 杯 食べられます／食べれます。(возможность) Я могу съесть 3 миски риса.

私は 妹に ケーキを 食べられました。(страд.залог)

Младшая сестра съела мое пирожное.

社長は 明日 3 時に来られます。(вежливость)

Президент компании придет завтра в 3 часа.

だい7か 雨が ふったら、どう しますか

ぼんおどりは
雨が ふったら、
どうしますか。



雨が ふったら、
中止です。

Форма

・パオロさんは 日本語が 話せます。

Употребление

・Форма выражения возможности действия/ способности

・日本語が 話せる 人

・雨が ふったら、ホールで ぼんおどりを します。

・ Конструкция для описания человека, который может совершить какое-либо действие/обладает способностями

・Условная конструкция («что делать, если...»)

1. パオロさんは 日本語が 話せます。 Паоло может говорить по-японски.

Для того чтобы передать, что кто-либо обладает способностью совершать какое-либо действие, используется глагол в форме 可能形 (возможности) (см. A2-2 L6). В таком случае при дополнении вместо винительного падежа を используется именительный падеж が.

・パオロさんは 日本語が 話せます。

Паоло может говорить по-японски.

・マリアさんは つうやくが できます。

Мария может устно переводить.

・田中さんは ビデオカメラが 使えません。

Танака-сан не умеет пользоваться видеокамерой.

・ロサさんは 日本の 歌が 歌えますか。

Роза, вы можете спеть японскую песню?

2. 日本語が 話せる 人 Человек, который может говорить по-японски.

Данная конструкция используется для описания человека, имеющего ту или иную способность. То, что этот человек умеет делать, принимает форму определения: 「прост.форма глаг.+人」(см. A2-1 L16, L17, A2-2 L1).

・日本語が 話せる 人

Человек, который может говорить по-японски.

・しかいの しごとが できる 人

Человек, который может выполнить роль ведущего.

・おりがみが おしえられる 人は アナさんです。

Человек, который может складывать оригами, - это Анна.

Часто эта конструкция используется, когда ищут людей, способных выполнить ту или иную работу:

・日本語が 話せる人を さがしています。

Мы ищем людей, которые могут говорить по-японски.

・マンガが かける人を していますか。

Вы знаете людей, которые умеют рисовать комиксы манга?

3. 雨が ふったら、ホールで ぼんおどりを します。 Если пойдет дождь, фестиваль Бон-одори будет проводиться в холле.

Конструкция используется для описания, как поступить при тех или иных условиях. Первая половина предложения выражает предположение и имеет форму «прост.прош.форма+ら», а вторая половина передает, как нужно поступить в таких условиях (см. правила образования простой прошедшей формы в учебнике りかい, стр.165). В части предложения, выражающей условие, могут употребляться как глаголы, так и прилагательные с существительными.

① Глагол в простой прошедшей форме+ら

- ・雨が ふったら、ホールで ぼんおどりを します。 Если пойдет дождь, фестиваль Бон-одори будет проводиться в холле.
- ・使い方が わからなかったら、私に 聞いて ください。 Если вам не понятно, как этим пользоваться, обратитесь ко мне.
- ・プログラムが なかったら、じむしつに とりに 来て ください。 Если не окажется программ, придите за ними в офис.

② Прилагательные на イ в простой прошедшей форме+ら

- ・かいじょうが あつかったら、まどを あけて ください。 Если в помещении будет жарко, откройте окно.
- ・おきゃくさんが おおくなかったら、きゅうけいして ください。 Если гостей будет не слишком много, можно сделать перерыв.

③ Прилагательные на ナ/существительные в простой прошедшей форме+ら

- ・ひまだったら、うけつけを てつだって ください。 Если вы окажетесь свободны, помогите на стойке регистрации.
- ・いすは ひつようじゃなかったら、かたづけて ください。 Если стулья не нужны, уберите их, пожалуйста.
- ・あした 雨だったら、中止です。 Если завтра дождь, то все отменяется.
- ・雨じゃなかったら、3時に 広場に 来てください。 Если не будет дождя, придите на площадь к 3 часам.

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Волонтерство.

Вам когда-нибудь приходилось пробовать себя в роли волонтера? В общем понимании, волонтерство – это выполнение какой-либо работы добровольно, без вознаграждения, в интересах какого-либо другого лица. Однако особенностью этого понятия также считается и то, что волонтерство дает возможность осуществлять добровольческую деятельность вне существующих рамок, по свободному волеизъявлению. Даже если мы говорим «без вознаграждения», возможны различные варианты: работа, когда деньги не выплачиваются вообще, когда возмещаются расходы на дорогу или еду, либо когда вместо денег можно получить какие-то памятные сувениры, типа футболок, ручек и т.д.

Виды волонтерских работ тоже могут быть самыми разными. Это и так называемая 「災害ボランティア」 – добровольная помощь в восстановлении после стихийных бедствий, как то землетрясения или цунами; и 「保育サポート」 - уход за детьми; в туристических местах - 「観光ガイド」, т.е. содействие в организации экскурсий, сопровождение и т.п., в снежных районах - 「雪おろしボランティア」, т.е. помощь в уборке снега; а кроме того волонтерство в организации мероприятий. В

общем, это может быть как деятельность, требующая специальных знаний и умений, так и работа, которую может выполнить каждый, если у него есть на то просто желание. Еще бывает волонтерство, которым можно заниматься, не выходя из дома, как, например, письменные переводы. Более того, иногда, если деятельность не ограничена рамками определенного государства, то она может осуществляться на международном уровне. Но есть и волонтерство в таких видах деятельности, которые привязаны к определенной местности.

В рамках волонтерства может действовать как один человек, самостоятельно, так группа людей или организации, выполняя работу совместными усилиями. В Японии существует два основных негосударственных волонтерских объединения: так называемая NPO (Non-Profit Organization), некоммерческая организация, которая, главным образом, осуществляет деятельность по социальному обеспечению в региональных рамках; и NGO (Non-Governmental Organization), неправительственная организация, которая занимается международными вопросами в области защиты окружающей среды, прав человека и разработок.

В Японии периодом зарождения волонтерской деятельности считается 1995 год. Именно в тот год, в результате крупнейшего землетрясения в Кобе, которое произошло 17 января, огромное количество людей, которые до этого никогда в жизни не имели волонтерского опыта, добровольно осуществляли поддержку пострадавшим в бедствии, и этот случай послужил поводом для мгновенного распространения и укрепления в сознании граждан идеи волонтерской деятельности.

2. Поручения по работе.

Когда просят выполнить какую-либо работу, излагают ее содержание, употребляя следующие выражения:

・ぼんおどりが おしえられる人を さがしているんですが、 おねがいできませんか。	Мы ищем человека, который может научить танцевать Бон-одори (танец Бон), можно ли попросить Вас об этом?
---	--

В случае согласия отвечают следующими способами:

・ええ、いいですよ。	Да, конечно, можно.
・おもしろそうですね。やってみます。	Звучит интересно. Я попробую.

В случае отказа, можно употребить следующие выражения:

・じしんが ありません。すみません。	Я не уверен, что смогу. Извините.
・すみません、その日は つごうが わるいんです。	Извините, в этот день я никак не могу/ у меня другие планы.

だい8か コンサートは もう 始まりましたか



Форма

Употребление

・もう じゅんびは 終わりましたか。

・いいえ、まだ 終わっていません。

・まだ ペンは ありますか。

・もう ペンは ありません。

／もう ペンは 来た 人に 全部 あげました。

・コンサートが 何時に 始まるか、知っていますか。

・Конструкция для вопросов и утверждений о том, что какое-либо явление или действие уже завершено.

・ Конструкция для вопросов и утверждений о том, что действие еще не завершено.

・ Вопросительная конструкция для подтверждения осведомленности собеседника о какой-либо информации

1. もう じゅんびは 終わりましたか。Подготовка уже завершилась?

いいえ、まだ 終わっていません。 Нет, пока еще не завершилась.

Когда мы хотим уточнить, подверглись ли изменению какие-либо действия, события, ситуации, мы используем вопросительную конструкцию: 「もう+V ましたか」(см. A2-1 L8). Если эти изменения уже произошли, то отвечаем 「もう+V ました」, если же пока не произошли - 「まだです」(см. A2-1 L8). Если мы вместе со словом まだ используем глагол, то он ставится в форму 「まだ+V-て+いません」(т.е. длительный вид). В подобных конструкциях слово 「もう」 («уже») используется с глаголами в прошедшей форме на ました, как, например, в выражениях 「もう 終わりました」 («уже закончился»), 「もう きました」 («уже пришел»). Ведь эта форма выражает действие, завершенное в какой-либо момент в прошлом. Однако слово 「まだ」 отражает состояние «еще не», поэтому используется с настоящей длительной формой глагола ています (см. A2-1 L4). Ведь на данный момент времени действие не совершено, но есть возможность, что это произойдет далее.

・A: もう じゅんびは 終わりましたか。

A: Подготовка уже завершилась?

B: はい、もう 終わりました。

B: Да, уже завершилась.

C: いいえ、まだ 終わっていません。

C: Нет, еще не завершилась.

・A: もう カラオケコンテストの 参加者は きましたか。

A: Участники конкурса караоке уже пришли?

B: いいえ、まだ きていません。

B: Нет, еще не пришли.

Слова もう и まだ могут стоять и непосредственно перед глаголом.

・マンガきょうしつの どうぐは もう もってきました。

Я уже принес принадлежности для урока манга.

・うけつけの じゅんびは まだ できていません。

Подготовка стойки регистрации еще не доведена до конца.

2. まだ ペンは ありますか。У вас еще есть ручки?

もう ペンは ありません。 Ручек уже нет.

もう ペンは 来た 人に 全部 あげました。 Все ручки уже отдали гостям.

Слово まだ может использоваться и в утвердительных предложениях. С помощью конструкции 「まだ+утверждение」 можно уточнить какое-либо из своих предположений/ожиданий, и если ответ положительный, то он имеет такую же форму: 「まだ+утверждение」. Когда речь идет о ситуации в настоящем времени, такие глаголы, как あります, できます, которые выражают состояние, употребляются в настоящее-будущей форме на ます; а глаголы, выражающие активное действие, такие как やります, употребляются в длительном виде на ています.

・A: まだ ペンは ありますか。

A: У вас еще есть ручки?

B: はい、まだ あります。どうぞ。

B: Да, еще есть. Пожалуйста.

・A: マンガきょうしつ、まだ さんかできますか。

A: Я еще могу поучаствовать в семинаре по рисованию

манга?

B: だいじょうぶです、まだ さんかできますよ。

B: Да, еще можете.

・A: まだ コンサートは やっていますか。

A: Концерт еще идет?

B: はい、まだ やっています。こちらから どうぞ。

B: Да, еще идет. Проходите сюда.

Когда ожидания/предположения не оправдываются и следует отрицательный ответ на вопрос, можно ответить отрицательным предложением, употребив слово もう («уже»), либо заменить глагол на противоположный по смыслу и употребить его в утвердительной форме. Обращая внимание на значение глаголов, посмотрим на следующие примеры.

・A: まだ ペンは ありますか。

A: У вас еще есть ручки?

B: いいえ、もう ペンは ありません。もう ペンは 来た 人に 全部 あげました。 B: Нет, ручек уже нет. Все ручки уже раздали гостям.

・A: マンガきょうしつ、まだ さんかできますか。

A: Я могу еще принять участие в классе по рисованию манга?

B: すみません。もう いっぱいなので、さんかできません。

B: Извините, но уже полный набор, поэтому вы не можете принять участие.

・A: まだ コンサートは やっていますか。

A: Концерт еще идет?

B: きょうは もう 終わりました。あしたも ありますよ。

B: Сегодня уже завершился. Но завтра будет еще один.

3. コンサートが 何時に 始まるか、知っていますか。 Вы знаете, во сколько начинается концерт?

Когда мы хотим уточнить у собеседника, знает ли он какую-либо информацию, которой не владеем мы сами, используется конструкция 「вопр.слово... (простая форма) + か、していますか／わかりますか」, где часть 「вопр.слово... (простая форма)」 выражает содержание нашего вопроса. Использование вопросительного слова зависит от того, о чем именно мы хотим узнать: если о времени, то употребляются いつ («когда») и 何時 («во сколько»), если о месте - どこ («где»), и т.д.

・コンサートが 何時に 始まるか、知っていますか。

Вы знаете, во сколько начинается концерт?

・カラオケコンテスト、どこで やっているか、わかりますか。

Вы знаете, где проходит конкурс караоке?

・入場料は いくらか、知っていますか。

Вы знаете, сколько стоит входной билет?

В случае если собеседник тоже не владеет данной информацией, пробуем спросить у кого-то еще.

・マンガきょうしつが 何時に 始まるか、聞いてみましょう。

Давайте спросим, во сколько начинается класс по рисованию манга.

すみません、マンガきょうしつは 何時に 始まりますか。

Простите, а во сколько начинается занятие по манга?

・あの うちわ、どこで もらえるか、聞いてみましょう。

Давайте спросим, где можно получить такой веер.

すみません、あの うちわ、どこで もらえますか。

Простите, а где можно взять такой веер?

1. Японский фестиваль

В вашем городе проводятся японские фестивали? Во время японского фестиваля часто устраивают концерты японской поп и традиционной музыки, организуют демонстрацию боевых искусств, таких как дзюдо и кэндо, показ аниме и японских фильмов. Также довольно весело всем вместе в ходе этого праздника сделать своими руками журавлика на мастер-классе по оригами, попробовать написать иероглифы кистью или поучаствовать в конкурсе любителей караоке. Иногда на таких мероприятиях можно даже попробовать японскую еду. А еще завести новых японских друзей. Очевидно, что это весьма подходящее место для информационного обмена между людьми, интересующимися Японией, и отличный шанс для того, чтобы попрактиковаться в японском. А вы не хотите попробовать организовать такое мероприятие вместе с друзьями?

2. Фестиваль Ёсакой

よさこい祭り, фестиваль Ёсакой, зародился в городе Коти одноименной префектуры на острове Сикоку. Впервые он был организован в 1954 году с целью экономического продвижения данного района, и с тех пор проводится каждый год в течение четырех дней в период с 9 по 12 августа. Основным моментом фестиваля является парад, в процессе которого танцоры, держа в руках специальные трещотки «наруто», устраивают танцевальное шествие под мелодию «Танец трещоток», в основу которой легла древняя легенда Коти под названием 「よさこい節」. В отличие от других традиционных празднеств, в данном случае участники сами могут по желанию выбирать музыкальную композицию и движения; и многочисленные коллективы радуют зрителей различными выступлениями под музыку, подобранную в соответствии с их оригинальным замыслом: будь то энка, рок, самба, хип-хоп или др. Под влиянием танцевального фестиваля Ёсакой Соран, проходящего на Хоккайдо в Саппоро, примерно с 2000 года подобные мероприятия, взявшие за основу традиции よさこい祭り, стали организовывать и в других регионах, и теперь это явление снискало популярность среди народа. Традиции могут разниться в зависимости от района, но в целом фестиваль Ёсакой имеет формат танцевального шествия с музыкальными инструментами, типа трещоток, под мелодии, основанные на легендах и традиционных песнях данной местности. Эти парады транслируются по телевидению даже в других регионах; и сейчас у любого человека при упоминании слова «Ёсакой» перед глазами всплывает картинка оживленного танцевального шествия людей в красивых японских нарядах и с подходящим макияжем. И похоже, этот фестиваль полюбился не только японцам. О нем также знают и в других странах, и теперь его включают как элемент программы какого-либо местного японского фестиваля, либо организуют самостоятельный Ёсакой, либо приезжают в Японию целыми коллективами специально для того, чтобы принять участие в японском национальном танцевальном конкурсе, - таким образом, мир танца всё больше и больше расширяет свои границы, постепенно охватывая весь мир. Эта тенденция получает всё большее развитие, и традициям фестиваля Ёсакой, который заряжает людей своей энергией, придается немалое значение, как особому связующему звену в вопросе культурного обмена.

3. Фраза ごえんりようください («воздержитесь, пожалуйста»)

Когда во время проведения мероприятия сотрудники просят гостей не делать чего-либо, используется фраза 「суц は ご

えんりょください」(дословно: «воздержитесь, пожалуйста, от»).

・けいたい電話は ごえんりょください。

Просим вас не пользоваться мобильными телефонами.

・たばこは ごえんりょください。

Воздержитесь, пожалуйста, от курения.

・ビデオや 写真は ごえんりょください。

Просим вас не вести фото и видео съемку.

・ホールでは 飲食は ごえんりょください。

Просим вас воздержаться от приема пищи в зале.

だい 9 か お正月は どうしていましたか

お正月の 休みは
どう してましたか。



休みは ずっとメキシコに
かえってました。

Форма

Употребление

・休みは メキシコに 帰っていました。

・親に 会えて、よかったです。

・友だちに 会えなくて、さんねんでした。

・今年は 休みが 3 日しか ありませんでした。

・私の 休みは 3 日間だけでした。

・ Форма, обозначающая продолжительность совершения действия или длительность результата действия.

・ Конструкция, передающая причины/основания для различных эмоций, как то: よかった、さんねんだ и т.п.

・ Усилительная конструкция для обозначения слишком малого промежутка времени, количества, степени чего-либо («всего лишь/только»).

1. 休みは メキシコに 帰っていました。 На каникулах я уезжал в Мексику.

いい アルバイトが あったので、ゆうびんきよくで はたらいっていました。 У меня была хорошая подработка, поэтому я работал на почте.

В случае, когда необходимо выразить продолжительность совершения какого-либо действия или длительность результата действия, глагол употребляется в прошедшей форме и длительном виде: て形 + いました (см. A2-1 L1, L4). В первом примере, приведенном ниже, говорится о продолжающейся ситуации - человек на новогодние каникулы вернулся в Мексику и оставался там какое-то время. Во втором примере действие «работать» также совершалось продолжительное время.

・休みは メキシコに 帰っていました。

На каникулах я уезжал в Мексику.

・いい アルバイトが あったので、ゆうびんきよくで はたらいっていました。 У меня была хорошая подработка, поэтому я работал на почте.

В случае, когда нужно узнать, как человек проводил время в течение какого-то отрезка в прошлом, используется конструкция「どう していましたか」.

・A: 年末年始の 休みは どう していましたか。

A: Что вы делали на новогодних каникулах?

B: お正月は 特別な 料理を たくさん 作るので、
うちで 母を てっだっていました。

B: Так как на Новый год мы готовим много особых блюд, я помогал
дома маме.

2. 親に会えて よかったです。 Здорово, что я смог увидеться с родителями.

Когда мы хотим выразить причину /основание, мы используем て форму глагола (см. A2-1 L7). Аналогично для て形 глагола в форме возможности (см. L6 L7).

В случае, когда мы объясняем причины, вызвавшие различные эмоции, как то: 「よかった」(«здорово/хорошо»), 「さんねんだ」(«жаль») и др., - мы используем て形 (срединовую форму) глагола в форме возможности. て形 глагола в форме возможности в утвердительном предложении образуется следующим образом: окончание ます заменяется на て. Способ образования такой формы аналогичен образованию て形 для глаголов 2-й группы (см. A2-1 L1). Образование отрицательной срединной формы для глаголов возможности происходит в 2 этапа. Прежде всего, окончание ます заменяется на ない, превращая утвердительную форму глагола в отрицательную. Далее, у ない-формы убирается окончание い и заменяется на срединную его форму <て. Такое образование отрицательной срединной формы аналогично правилам образования её у прилагательных на い.

Утвердительная срединная форма для глаголов возможности: 会えます → 会えて

Отрицательная срединная форма для глаголов возможности: 会えます → 会えない → 会えなくて

・親に 会えて、よかったです。

Хорошо, что я смог встретиться с родителями.

・友だちに **会えなくて**、さんねんでした。 **Жаль, что я не смог встретиться с друзьями.**

3. 今年は 休みが 3 日しか ありませんでした。 В этом году было всего лишь три выходных.

私の 休みは 3 日間だけでした。 У меня было только три выходных.

Путем добавления к существительным, обозначающим количество, степень и время, союзов **しか** или **だけ** можно придать фразе значение крайнего ограничения («всего лишь/только»). При употреблении **しか** всё предложение принимает отрицательную форму. В случае использования **だけ** предложение ставится в утвердительную форму.

・今年は 休みが 3 日**しか** **ありませんでした**。 **В этом году было всего лишь три выходных.**

・私の 休みは 3 日間**だけ**でした。 **У меня было только три выходных.**

・A: 年末年始の ひこうきの チケットは 買えましたか。 **A: Вы уже купили авиабилет на новогодние праздники?**

B: はい。でも 安い チケットは 売り切れで、高いの**しか** **買えませんでした**。 **B: Да, но все дешевые билеты были уже распроданы, и я смог купить лишь дорогой.**

A: 私は 安いのが 買えましたよ。1まい**だけ** のこっていました。 **A: А я смог купить дешевый! Всего один оставался.**

Основное отличие между союзами **だけ** и **しか** заключается в том, что первый выражает позитивный взгляд/отношение говорящего к происходящему, а второй имеет негативный оттенок. В приведенном ниже первом примере автор высказывания «**安いチケットが1まいのこっている**» трактует этот факт как положительный, а во втором примере – как отрицательный.

・安いチケットが1まい**だけ**のこっていました。 **Оставался всего один дешевый билет.**

・安いチケットが1まい**しか**のこっていませんでした。 **Дешевый билет остался только один.**

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Подготовка к Новому году.

В Японии самым важным праздником в году считается 正月 (Новый год). И причина этого заключается не только в том, что один год сменяется другим, а также в присутствии особого божества, именуемого «тосигами». Тосигами – это дух, который приносит в дома японцев плодородие и спокойствие в грядущем году; это предок, который охраняет людей и их жизни. Иными словами, Новый год является моментом, когда люди встречаются с новой эпохой своей жизни; это своеобразный поворотный пункт, обновляющий всё вокруг. Для того чтобы встретить Новый год, в течение декабря проводятся различные приготовления к этому.

① Написание новогодних открыток

年賀状 – это открытки с новогодними поздравлениями, которые дарят друзьям и всем людям, которым обязаны за их ежедневные заботы, услуги. Они поступают в продажу во всех почтовых отделениях страны с октября месяца каждого года. Для того чтобы эта открытка достигла своего адресата до первого дня нового года, необходимо успеть отправить её до 25 декабря. Немало людей, которые наряду с обычными поздравительными словами, как, например, 「あけましておめでとうございます」(«Поздравляю с Новым годом») или 「今年もどうぞよろしくお願いいたします」(«Надеюсь на наше

сотрудничество и в новом году»), сопровождают свои открытки изображениями шестидесятилетнего цикла (китайской системы летоисчисления), либо семейными фотографиями; и можно сказать, что само создание новогодних открыток – это уже целое событие для каждой японской семьи.

② Понятие すすはらい («уборка дома»)

Понятием すすはらい обозначается процесс очищения дома от пыли и грязи, т.е. проведение генеральной уборки, для того, чтобы достойно встретить божество «тосигами» в новом году. Чаще всего такая уборка проводится 13 декабря, что связано с определенными обычаями синтоистских и буддийских храмов, передающимися еще со времен эпохи Эдо. Но, в связи с тем, что после уборки 13-го числа до Нового года жилища успевают загрязниться снова, бывает, что генеральную уборку откладывают на более позднюю дату, поближе к самому празднику, и приурочивают ее к самой крайней в уходящем году дате сбора мусора.

③ Новогодние покупки

Примерно с середины декабря во всех торговых кварталах и киосках начинают продавать новогодние украшения, сушеные продукты и прочее. В крупных магазинах и супермаркетах также поступает в продажу всевозможная новогодняя продукция, свежайшие продовольственные товары. Наиболее известен торговый квартал アメ横 («Амэко») в Токио, говорят, что в преддверии Нового года количество покупателей, проходящих через него за день, достигает 500 тысяч человек.

④ Понятие 仕事おさめ

Выражение 仕事おさめ обозначает последнюю работу, совершаемую в текущем году. В государственных учреждениях последним рабочим днем считается 28 декабря. На обычных торговых предприятиях зачастую следуют тому же примеру и завершают работу также 28 декабря. С момента окончания работы в текущем году и до первого рабочего дня в новом в стране длятся новогодние каникулы.

2. Где люди проводят новогодние праздники?

Новогодние праздники наряду с Golden week, которая длится с конца апреля по начало мая, а также с праздником Обон в августе, являются одним из самых загруженных в транспортном отношении сезонов в году. Аэропорты и вокзалы страны переполнены людьми, которые, пользуясь длительными выходными, едут за границу или возвращаются в родные края.

① Массовый выезд из страны

Уже в середине декабря в аэропортах Нарита и в Международном Кансайском происходит наплыв людей, желающих уехать из Японии за границу на новогодние выходные. 29 декабря 2011 года было зарегистрировано наивысшее количество выезжающих из страны, которое составило 40 тысяч человек за день. Наиболее популярные пункты отправления по морю – это Сеул, занимающий первое место, и далее Тайвань и Гонконг. Из курортных мест самыми часто посещаемыми являются Гонолулу, Гуам и Бали, а также азиатские и другие соседние страны.

② Массовые поездки на малую родину

В сезон католического Рождества аэропорты и вокзалы в крупных городах переполнены также людьми, которые планируют провести новогодние праздники на своей малой родине. Пиком массовых перемещений считается 30 декабря. В такие дни протяженность пробок на скоростных магистралях, бывает, достигает 10км, а заполняемость свободных мест (т.е. без предварительной брони) в синкансэнах и экспрессах составляет все 200%. В этот сезон цены на транспорт являются самыми высокими в году.

3. «Оомисока» (канун Нового года)

Это последний день уходящего года. Обычно в этот день производят последние приготовления к встрече Нового года: готовят новогоднее угощение о-сэти, завершают генеральную уборку дома и т.п.

① «Тосикоси соба» («Новогодняя соба»)

Этим понятием обозначают блюдо из лапши соба, которое по традиции принято есть 31 декабря, непосредственно перед наступлением 12 часов ночи. Считается, что если не успеешь доесть это блюдо до наступления Нового года, то в будущем году тебе не будет сопутствовать денежная удача. Существуют различные толкования того, почему едят именно собу, но одна из самых известных в обществе интерпретаций заключается в том, что в самой форме длинной и тонкой лапши заложена символика пожелания долгой жизни.

② Новогодние колокола

С 31 декабря на 1 января ровно в полночь в буддийских храмах звонят колокола. Их называют Новогодними колоколами. Люди, которые проводят новогоднюю ночь дома, могут услышать звон этих колоколов в телевизионной программе под названием «Уходящий год, приходящий год», которая идет по каналу NHK. В этой передаче в прямом эфире транслируют посещение людьми самых известных буддийских храмов по всей стране. Говорят, что 108 ударов в колокол могут очистить человека от присущих ему 108 плотских желаний; и иногда в колокол звонят сами монахи, а иногда – прихожане храма.

4. Новый год

Первые дни нового года люди проводят по-разному. Есть те, кто остается дома в спокойной обстановке, угощаются новогодним блюдом о-сэти, а есть те, кто совершают «хацумодэ».

① «Хацумодэ»

Это первое посещение синтоистского или буддийского храма в новом году. Люди молятся о спокойствии и мире в грядущем году.

② «Хацуури»

Слово «хацуури» обозначает совершение первой сделки (продажи товара) в новом году. В последнее время в Японии совсем все больше магазинов, которые работают уже в первый же день нового года. Наиболее известной является японская традиция 「福袋」 («счастливый мешочек»). Эти мешочки наполняются различными товарами. Каждая торговая марка готовит свои мешочки стоимостью в 5000, 10000 йен и т.д., но на самом деле реальная стоимость их содержимого превышает эту цену. И нередко можно увидеть картину, как еще до открытия магазинов у их входов длинной шеренгой выстраивается очередь покупателей, которые хотят успеть заполучить мешочек своего любимого бренда. В тех случаях, когда наполнение таких вот «счастливых мешочков» оглашается заранее, разочарований обычно не бывает, но если содержимое неизвестно заранее, то следует быть осторожным, так как эти мешочки могут комплектовать остатками от нераспроданных товаров.

③ «Сигото-хадзимэ»

Это слово обозначает первую работу в новом году. Изначально в сельской местности уже 2 января выходили на поле и, с пожеланиями благополучия в работе и повышения мастерства в новом году, приносили жертву божеству полей. В настоящее же время в государственных учреждениях первый в новом году рабочий день начинается 4 января, и большинство общественных предприятий также следуют этому примеру.

トピック 5 特別な日 Особый день

だい 10 か いい ことが ありますように

今、どんな ねがいごとが
ありますか。



もっと たくさん きゅうりょうが
もらえるように ねがっていま
す。

Форма

- ・わかい 人が **楽しめるように**、いろいろな イベントが あります。
- ・パーティーの **時間に おくれないように**、はやく行きましょう。
- ・わかい **人の ために** 成人式を します。
- ・わかい **人の ための** お祝い
- ・たなばたの とき、願い事を **書いたり して**、楽しめます。
- ・たなばたの とき、いい ことが **あるように** 願います。
- ・わるい ことが **おこらないように** かみさまに **いのりました**。

Употребление

- ・ Форма, передающая совершение действия с целью достижения положительного результата/благоприятных обстоятельств.
- ・ Форма, передающая совершение действия с целью предотвратить достижение отрицательного результата/неблагоприятных условий.
- ・ Конструкция, выражающая, что то или иное действие совершается для/ради кого-то.
- ・ Конструкция, называющая действие/событие, которое совершается для/ради кого-то.
- ・ Форма выделения в качестве примера одного из ряда действий.
- ・ Конструкция пожелания положительного исхода/результата.
- ・ Конструкция выражения пожелания, чтобы отрицательный результат/неблагоприятные события не произошли.

1. わかい 人が **楽しめるように**、いろいろな イベントが あります。 **Существуют различные мероприятия, чтобы молодежь могла приятно провести время.**
- パーティーの **時間に おくれないように**、はやく 行きましょう。 **Давай выйдем пораньше, чтобы не опоздать на вечеринку.**

Когда мы хотим передать, что для достижения какой-либо цели (S1) необходимо совершить определенное действие (S2), используется конструкция: 「S1(глаг. в простой форме) + ように、S2」. Как показывают первые два примера ниже, в случае когда целью является достижение положительного результата или благоприятной ситуации, глагол предложения S1 ставится в утвердительную форму, либо, если того требует контекст, в форму возможности. В 4 и 5 примерах глагол предложения S1 принимает отрицательную форму, так как речь идет о совершении действия для того, чтобы неблагоприятный результат/обстоятельства не имели места в реальности.

- ・わかい人が **楽しめるように**、いろいろな イベントが あります。 **Существуют различные мероприятия, чтобы молодежь могла приятно провести время.**
- ・私は すてきな 人と **であえるように**、毎週 パーティーに 参加しています。 **Я каждую неделю посещаю вечеринки, чтобы иметь возможность встретить человека моей мечты.**
- ・たくさんの 人が **入るように** 会場は とても 広い 場所です。 **Место проведения мероприятия очень просторное, чтобы**

там могло поместиться много людей.

- ・パーティーの 時間に **おくれないように**、はやく 行きましょう。 **Давай выйдем пораньше, чтобы не опоздать на вечеринку.**
- ・私は 外国に 行って **こまらないように**、英語を ならっています。 **Я учу английский, чтобы при поездке за границу не испытывать трудностей.**

2. わかい 人の ために 成人式を します。Мы организуем церемонию совершеннолетия для молодых людей.

わかい 人の ための お祝い

Празднование для молодых людей

Когда нужно передать, что какое-либо действие совершается ради/для кого-то (позиция дополнения), используется конструкция: 「**сущ1+のために、～します**」. Сущ1 при этом называет какое-либо одушевленное лицо. Конструкция 「**сущ1+のために+сущ2**」, в свою очередь, используется для того, чтобы назвать действие/событие, совершаемое/проводимое для кого-то (позиция определения). И в этом случае сущ2 выражает событие/действие.

- ・わかい **人の ために**、成人式を します。 **Мы организуем церемонию совершеннолетия для молодых людей.**
- ・日本には **子どもの ための** お祝いが 多いです。 **В Японии существует много праздников для детей.**

3. たなばたの とき、願い事を 書いたり して、楽しめます。Во время праздника Танабата принято всячески развлекаться, например, писать свои пожелания на бумаге.

Когда мы, рассказывая о том, что принято делать во время какого-либо мероприятия/торжества, приводим конкретный пример, используется конструкция 「**глагол1 たり して、～**」, где к глаголу в простой прошедшей форме на **た** добавляется **り** (см. A2-1 L16). Так, например, в приведенном ниже первом предложении в качестве распространения к действию 「**楽しめます**」(«развлекаться») называется действие 「**願い事を 書いたり します**」(«писать пожелания»). Бывает, что в качестве примера приводится лишь одно действие, как в данном предложении, а иногда перечисляется два и более. Кроме того, во второй части предложения на месте 「**～**」 можно использовать разнообразные глаголы, в зависимости от контекста.

- ・A: たなばたの とき、どんなことを しますか。 **A: Что вы делаете во время празднования Танабата?**
- ・B: 自分の ゆめや 願い事を **書いたり して**、楽しめます。 **B: Во время Танабата принято всячески развлекаться, например, писать свои пожелания или мечты на бумаге.**
- ・子どもたちは、**かみをおったり、きったり して**、きれいな かざりを 作ります。 **Дети готовят красивые украшения, например, складывая оригами и вырезая фигурки из бумаги.**

Бывают случаи, когда в высказывании присутствует только глагол в форме **たり します**, как в предложении ниже.

- ・A: 子どもたちも 願い事を **書いたり します**か。 **A: И дети тоже пишут свои пожелания?**
- ・B: はい、書きます。たなばたは 子どもも 大人も 楽しめますよ。 **B: Да, пишут. Танабата празднуется и детьми, и взрослыми.**

4. たなばたの とき、いい ことが あるように 願います。Во время празднования Танабата желают всего самого лучшего.

わるい ことが おこらないように かみさまに いのりました。Просил у Высших сил, чтобы не случилось ничего плохого.

Когда необходимо высказать свою просьбу или пожелание, используется конструкция: 「**S(с глаг. в прост.форме)+ように、ねがいます／いのります**」. Когда мы желаем благоприятного исхода событий/ ситуации, глагол в предложении **S** ставится в

простую утвердительную форму. Если же мы желаем, чтобы не произошло неблагоприятных событий, то употребляется глагол в простой отрицательной форме.

- ・たなばたのとき、いい ことが **あるように** 願います。 Во время празднования Танабата желают всего наилучшего.
- ・カルメンさんは 子どもたちが 学校で **けがを** **しないように** 願っています。 Кармэн просит детей, чтобы они вели себя в школе аккуратно («не получали травм»).
- ・結婚式の 日に、私は むすめが **幸せになるように** **いのりました**。 В день свадьбы я пожелала дочери, чтобы она была счастлива.
- ・わるい ことが **おこらないように** **かみさまに** **いのりました**。 Просил у Высших сил, чтобы не случилось ничего плохого.

Однако в случаях когда мы пишем пожелания на бумаге или же просим о чем-то Высшие силы, чаще всего используется следующая конструкция: 「S(глаг.в вежл.форме)＋ように」.

- ・しげんに **ごうかできますように**！ Прошу, чтобы у меня получилось успешно сдать экзамены!
- ・今年は いい人と **出会えますように**。 Прошу о встрече с хорошим человеком в этом году!

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Праздник Танабата

Легенда, связанная с празднованием Танабата, пришла еще из древнего Китая, и современный вариант этого праздника представляет собой слияние традиции пожелания успехов в учебе и старинного японского обряда урожая. Считается, что если в этот день писать на специальных маленьких листочках, называемых «тандзаку», свои пожелания, типа 「習い事が上達しますように」(«хочу преуспеть в учебе») или 「出会いがありますように」(«хочу встретить человека») и т.п., и повесить их на бамбуковые деревья, то написанное обязательно сбудется.

・Легенда Танабата

Давным-давно жила на западном берегу Небесной Реки («Млечный путь» в переводе с японского) прекрасная принцесса Орихимэ («Ткачиха»). Она была дочерью Повелителя Неба и очень искусной ткачихой. Отец каждый день нежно заботился о своей дочери, создающей чудесные полотна.

И вот достигла Орихимэ возраста, когда пора было искать для нее жениха. И приглянулся Повелителю Неба живущий на восточном берегу Хикобоси («Волопас»), так как он был трудолюбивым молодым человеком, который старательно пас свои стада, с очень хорошей репутацией. Орихимэ и Хикобоси сразу же полюбили друг друга и поженились.

Но молодожены настолько были дружны, что постоянно проводили время друг с другом. Орихимэ перестала ткать, а Хикобоси прекратил следить за своими стадами. И разгневался на это Небесный Повелитель и разверзнул небесное царство надвое, чтобы разлучить молодых людей.

Ожидал правитель, что тем самым он снова заставит их вернуться к своей работе, но влюбленные были настолько

опечалены разлукой, что ни о чем другом и думать не могли. И с тех пор Повелитель позволил им встречаться лишь один раз в год в седьмую ночь седьмого месяца.

2. 絵馬 «Эма»

Во время посещения синтоистских и буддийских святилищ японцы иногда оставляют там маленькие деревянные дощечки, чаще всего с изображением лошади, на которых пишут свои пожелания. Такие дощечки называются «эма». Еще в эпоху Нара люди подносили богам в качестве пожертвования лошадей, но ввиду высокой стоимости этого животного, такие дары делались крайне редко, да и служащим храмов сложно было ухаживать за подаренными лошадьми. Поэтому начиная с эпохи Хэйан вместо священного животного стали жертвовать деревянные дощечки с его изображением. В особенности с наступлением ежегодного периода сдачи экзаменов в храмах можно увидеть большое количество студентов, пишущих на дощечках пожелания об успешном прохождении испытания. В городе Дадзайфу префектуры Фукуока существует святилище Дадзайфу Тэнмангу, в котором в качестве божества, покровительствующего наукам, почитается Сугавара-но Митидзанэ, и это место является настоящей меккой для всех студентов, желающих преуспеть в сдаче экзаменов.

だい 11 か そうじ機が こわれてしまったんです

何か 買うん
ですか。



はい。そうじきを さがし
ています。今、使っている
のが こわれて しまっ
たんです。

Форма

Употребление

- せんぷう機が 動かなく なりました。
- せんぷう機が 動かなく なって しまいました。
- ネットショッピングは 時間を 気に しないで 買い物できます。
- 電子レンジが とどくまで、1週間 かかりました。

- Конструкция для передачи каких-либо изменений ситуации.
- Форма выражения нежелательности произошедшего.
- Выражение добавочного действия.
- Конструкция для передачи значения «до того как», «прежде чем».

1. せんぷう機が 動かなく なりました。Перестал работать вентилятор.

Когда нужно сказать, что функционировавшая ранее вещь прекратила функционировать, либо какие-либо обстоятельства перестали быть прежними, окончание *ない* простой отрицательной формы глагола заменяется на срединную его форму *なく*, и добавляется второй глагол *なりました* («стало») (см. A2-1 L3). Второй глагол принимает форму прошедшего времени *なりました*, а не настоящего - *なります* - из-за того, что в данном случае перемена обстоятельств уже имеет место быть.

- せんぷう機が 動かなく なりました。

Перестал работать вентилятор.

- 音が 出なく なりました。

Перестал работать звук.

2. せんぷう機が 動かなく なって しまいました。Вентилятор перестал работать.

В случае, когда мы хотим передать эмоцию сожаления по поводу изменения каких-либо обстоятельств (о которых говорилось в пункте 1), то к основному глаголу добавляется вспомогательный глагол *しまいました*, который содержит в себе оттенок нежелательности произошедшего.

- せんぷう機が 動かなく なって しまいました。

Вентилятор перестал работать.

「～しまいました」 присоединяется к *て* форме глагола. И в данном случае действие уже свершилось, поэтому употребляется прошедшая форма на *ました*.

Кроме того, при помощи данной конструкции можно передать эмоции беспокойства или заинтересованности. Например, когда у испытывающего какие-либо затруднения человека спрашивают о причине его затруднений, используя при этом форму вопроса 「～んですか」. Эта конструкция употребляется после простой формы.

- A: 何か 買うんですか。

A: Что-то хотите купить? («что-то покупаете?»)

- B: はい。せんぷう機が 動かなく なって しまいました。

B: Да. У меня сломался вентилятор.

В данном случае, если и ответить в форме 「～んです」, то высказывание примет оттенок сожаления по поводу произошедшего.

- A: 何か 買うんですか。

A: Что-то хотите купить?

- B: はい。せんぷう機が 動かなく なって しまったんです。

B: Да вот, у меня вентилятор сломался.

Разговорная форма этой конструкции сокращается и имеет два варианта: 「ちゃったんです」 или 「じゃったんです」

- 音楽プレーヤーを 水の 中に おとしちゃったんです。

Я уронил аудиоплеер в воду.

- すみません。あなたの てがみを よんじやったんです。

Простите, я прочитал адресованное вам письмо.

3. ネットショッピングは 時間を 気に しないで 買い物できます。 Покупки в интернете можно совершать в любое время («не обращая внимания на время»).

Когда необходимо сопроводить предложение добавочным действием, то глагол этого добавочного действия употребляется в *て* форме и ставится перед основным. Если добавочное действие представлено глаголом в отрицательной форме на *ないで*, то такая конструкция передает следующее значение: основное действие происходит при отсутствии каких-либо дополнительных обстоятельств (см. L4).

- ・ネットショッピングは 時間を **気に しないで** 買い物できます。 Покупки в интернете можно совершать в любое время («не обращая внимания на время»).
- ・店で しょうひんを **見ないで** 買うのは 心配です。 Я опасюсь совершать покупки, не увидев товара в реальности.

4. 電子レンジが とどくまで、1週間 かかりました。 Прошла неделя, прежде чем доставили микроволновку.

Служебное слово **まで** используется, когда мы говорим о временном отрезке или каких-то обстоятельствах, имевших место до совершения некоего действия/события (см. A1 L10). В части предложения, к которой присоединяется **まで**, глагол используется обязательно в настояще-будущей форме.

- ・電子レンジが **とどくまで**、1週間 かかりました。 Прошла неделя, прежде чем доставили микроволновку.
- ・エアコンを **買うまで**、せんぶう機を 使っていました。 До того, как купить кондиционер, я пользовался вентилятором.

Когда мы спрашиваем, сколько времени прошло, прежде чем случилось то или иное событие, мы пользуемся выражением「どのぐらい」.

- ・A: 電子レンジが とどくまで、**どのぐらい** かかりましたか。 A: Сколько вы ждали, пока доставят микроволновку?
- B: 1週間 かかりました。 B: Неделю.

5. 今、使っているのが こわれて しまったんです。

Если в разговоре какой-то предмет или объект уже упоминался, то дальше его можно опускать в японском предложении, заменяя субстантиватором **の**:「今、使っているそうじ機」сокращается до「今、つかっているの」(«пылесос, которым я сейчас пользуюсь») (см. L3).

- ・CD プレーヤーを 買います。**3年前に 買ったのが**、こわれて しまったんです。 Хочу купить CD плеер. Тот, который покупал 3 года назад, сломался.
- ・電子レンジを さがしています。**今、使っているのは** 調子が わるいんです。 Ищу себе микроволновку. Та, что у меня сейчас есть, уже не очень хорошо работает.

Субстантиватор **の** употребляется не только после глаголов, но и после прилагательных.

- ・そうじ機が こわれて しまったので、**新しいのを** さがしています。 Так как мой пылесос сломался, хочу купить новый.
- ・音楽プレーヤーを 買います。**やすいのが** ほしいです。 Собираюсь купить плеер. Хочу какой-нибудь подешевле.

Однако субстантиватор **の** используется только вместо существительных, выражающих предметы и объекты, и относительно людей не употребляется.

- 朝ご飯を **食べる 人**は 20 人です。 На завтраке будет присутствовать 20 человек.
- × 朝ご飯を **食べる の**は 20 人です。

1. Покупки через интернет

В Японии интернет-шоппинг получает всё большее распространение, и по данным исследований Министерства внутренних дел и коммуникаций за последние 10 лет сумма расхода на покупки через интернет для одной семьи в год увеличилась в 4 раза. В настоящее время в интернете можно купить все, что угодно, – от продуктов до электрических приборов, - и передача такой информации, как отзывы в сети или рейтинги различных товаров, оказывает значительное влияние на продажи. Способы оплаты покупок через интернет существуют самые различные: помимо кредитных карт, можно воспользоваться оплатой банковским переводом, наличным расчетом в круглосуточных супермаркетах. Но довольно много людей предпочитают платить только после получения товара, во время доставки, опасаясь, что заранее оплаченная покупка может быть впоследствии не доставлена, либо доставлена не в том виде.

2. Выражение **それは たいへんですね。**

В японском языке такие фразы, как 「それは大変ですね」 или 「それは困りましたね」 выражают сопереживание человеку, который находится в какой-либо затруднительной ситуации. Выражение 「大変ですね」 также может употребляться в качестве слов поддержки по отношению к людям, которые слишком заняты своей работой или учебой, у которых нет времени на отдых и т.д. Глагол 困る, в зависимости от сложившейся ситуации, может обозначать, что человек несет какой-либо ущерб или же испытывает некое стеснение, и когда употребляются прошедшие формы 「困りました」 или 「困った」, это значит, что говорящий уже попал в такое положение.

だい 12 か こっちの 方が 安いです

ねだんは どっち
が 安いですか。



B モデルの ほうが
安いですよ。

Форма	Употребление
・この アイロンは 重すぎて、使いにくいです。 ・この アイロンは 軽くて、使いやすいです。 ・A モデルと B モデル(と)、どちらが 安いですか。 ・B の方が 安いです。	・ Конструкция для передачи значения «что-то сложно сделать». ・ Конструкция для передачи значения «что-то легко сделать». ・ Конструкция для сравнения двух (и более) предметов. ・ Конструкция выделения при сравнении предмета, обладающего большей степенью («более»).

1. この アイロンは 重すぎて、使いにくいです。 Этот утюг слишком тяжелый и неудобен в использовании.

Когда необходимо сказать, что что-то сложно сделать, то к глаголу вместо его окончания **ます** присоединяется 「**にくい**です」

- ・この アイロンは 重すぎて、**使いにくい**です。 Этот утюг слишком тяжелый и неудобен в использовании.
- ・この かばんは 大きくて、**しまいにくい**です。 Эта сумка большая и нигде не помещается («сложно куда-либо убрать»).

Таким образом, аффикс 「**にくい**です」, присоединяясь к глаголам, образует новую часть речи – предикативное прилагательное, и когда нужно выразить своё предположение, то к нему можно присоединить 「**～そうです**」.

- ・この アイロンは 重すぎて、**使いにく**そうです。 Этот утюг слишком тяжелый, кажется, им неудобно пользоваться.
- ・この かばんは 大きくて、**しまい**にくそうです。 Эта сумка большая и, похоже, нигде не уместится.

2. この アイロンは 軽くて、使いやすいです。 Этот утюг легкий и удобный в использовании.

Если же, наоборот, необходимо сказать, что что-либо делается легко, то к глаголу вместо его окончания **ます** присоединяется 「**やすい**です」.

- ・この アイロンは 軽くて、**使いやすい**です。 Этот утюг легкий и удобный в использовании.
- ・この 音楽プレーヤーは 使い方が **わかりやすい**です。 Этот музыкальный плеер прост в использовании.

Аффикс 「**～やすい**です」 так же, как и 「**～にくい**です」, образует предикативное прилагательное, и когда нужно выразить своё предположение, то к нему можно присоединить 「**～そうです**」.

- ・この アイロンは 軽くて、**使いやす**そうです。 Этот утюг легкий и, похоже, удобен в использовании.
- ・この 音楽プレーヤーは 使い方が **わかりやす**そうです。 Этот музыкальный плеер, похоже, прост в использовании.

3. A モデルと B モデル(と)、どちらが 安い**です**か。 Какая из моделей дешевле: A или B?

Когда, сравнивая два предмета, мы хотим выяснить какую-либо информацию об одном из них, используется конструкция 「A と B (と)、**どちらが ～です**か」(см. A2-1 L11). В разговорной речи второе **と** очень часто опускается.

- ・A モデル**と** B モデル(と)、**どちらが** 安い**です**か。 Какая из моделей дешевле: A или B?
- ・日本**と** イタリア(と)、**どちらが** 大きい**です**か。 Какая страна больше: Япония или Италия?

В разговорной речи **どちら** заменяется на **どっち** (см. A2-1 L11).

- ・そうじ機は、A と B、**どっちが** いい**です**か。 Какой пылесос лучше: A или B?

4. B の方が 安い**です**。 Товар B дешевле.

Когда мы отвечаем на вопрос из пункта 3, отдавая предпочтение одному из предметов, то мы к нему присоединяем 「**～**

の方が」.

・B **の方が** 安いです。

Товар В дешевле.

・日本 **の方が** 大きいです。

Япония больше.

К тому же предмету, который уступает по своим качествам, присоединяется 「～より」 («чем»).

・B **の方が** A **より** 安いです。

В дешевле, чем А.

・日本 **の方が** イタリア **より** 大きいです。

Япония больше, чем Италия.

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Различные японские магазины

В Японии существуют различные магазины: от крупных, таких как супермаркеты и торговые центры, до небольших, таких как частные и специализированные лавочки (см. A1 L5). Очень удобно, что в супермаркетах представлен широкий спектр всевозможных товаров, и в сетевых магазинах по всей стране можно купить одну и ту же продукцию. В частных или специализированных магазинах размах уже не такой, но с другой стороны среди них много тех, которые обладают собственной оригинальностью и отвечают самым капризным запросам покупателей, а кроме того, в таких магазинах отношение к клиенту более дружественное и теплое. В последнее время немало торговых точек, которые распространяют свою информацию через собственные сайты и осуществляют торговлю через интернет, и получается, что теперь можно приобрести желаемый товар, даже не выходя из дома. Нам, покупателям, остается только в соответствии с личными потребностями использовать все эти многообразные магазины: от круглосуточных минимаркетов, где можно купить самые необходимые товары, до специализированных лавочек, в которых можно найти настоящее сокровище.

2. Понятие 省エネ

「省エネ」 - это сокращение от слова 「省エネルギー」, которое обозначает «низкое потребление энергии». Это слово принимает форму прилагательного, как, например, в выражении 「どちらが省エネですか。」. В современную эпоху, когда всё серьезнее становятся проблемы окружающей среды и энергетические проблемы, экономия энергии на обычных



электроприборах является просто необходимой мерой. Кроме того, после землетрясения в Японии в 2011 году страна попала в условия острой нехватки электричества, и во всех сферах повседневной жизни требовалась экономия электроэнергии: от использования сплит-систем и освещения до создания специальной офисной одежды, в которой не слишком жарко даже без кондиционера. С 2000 года продающиеся в Японии кондиционеры, холодильники, телевизоры и другие бытовые электроприборы выпускаются с логотипом «низкое потребление энергии» (см. картинку слева). На этом логотипе также указывается в численном значении, насколько данный продукт соответствует государственным стандартам по части экономии электроэнергии и какое количество энергии потребляется им за год. Давайте и мы все будем стараться экономить энергию и бережно расходовать ресурсы планеты.

3. Выражение そうかもしれませんね

Выражение 「そうかもしれませんね」 используется в случае, когда мы не можем полностью согласиться с чем-либо, но даем свое частичное одобрение. Форма выражения возможности чего-либо подробно рассматривается в уроке 17. Слово そう в выражении 「そうかもしれません」 используется в том же значении, что и, например, в выражении 「そうですね」, и указывает на то, что было только что упомянуто в речи, - «это». 「そうかもしれません」 наряду с 「そうですね」 - это выражения, которые удобно использовать, например, в ситуации обмена мнениями.

だい 13 か この おてらは 14 せいきに たてられました



Форма

・京都は **いつ 来ても**、楽しめます。

Употребление

・ Конструкция, выражающая безусловность какого-либо

・妹と 2 人で 京都に 来ました。

・京都は 8 世紀の 終わりに てんのうによって つくられました。

действия («когда бы ни...»)

・ Форма, передающая, с кем и в каком количественном составе совершается действие.

・ Выражение, поясняющее, когда был создан/построен тот или иной объект.

1. 京都は いつ 来ても、楽しめます。Когда бы вы ни посетили Киото, визит доставит вам удовольствие.

Данная конструкция передает смысл: «вне зависимости от сезона и месяца года, в какое бы время ни посетил Киото, можно получить большое удовольствие от визита». Тема разговора обычно выносится в самое начало предложения, выделяясь частицей は. Далее следует само действие с вопросительным словом いつ («когда»), причем глагол в данной конструкции ставится в форму уступительного наклонения - 「て形」+「も」。Помимо слова いつ в данном случае могут употребляться другие вопросительные местоимения, как то: 何 («что»), どこ («где»), だれ («кто»), - которые будут пояснять обстоятельства, происходящие с какими-либо предметами, местами, людьми.

・京都は いつ 来ても、楽しめます。

Когда бы вы ни посетили Киото, визит доставит вам удовольствие.

・京都は どこに 行っても、おもしろいです。

В Киото, куда ни пойдешь, везде интересно.

・京都は 何を 食べても、おいしいです。

В Киото, что ни попробуй, всё вкусно.

2. 妹と 2 人で 京都に 来ました。Мы вдвоем вместе с младшей сестрой приехали в Киото.

Частица 「で」 после количества человек обозначает общее число людей, которое совершает, либо совершало какое-либо действие. Например, если говорят 「家族 4 人」, то это означает, что вместе с говорящим в семье 4 человека.

・妹と 2 人で 京都に 来ました。

Мы вдвоем с младшей сестрой приехали в Киото.

・家族 4 人で 京都に 来ました。

Вчетвером с семьей приехали в Киото.

А в выражении 「友だちと」 частица 「と」 («с») обозначает, что действие совершается, либо совершалось совместно с кем-то. И поэтому подлежащее (говорящий) не входит в указанное число людей.

・友だち 2 人と 京都に 来ました。

Приехал с двумя друзьями в Киото.

3. 京都は 8 世紀の 終わりに つくられました。Киото был основан в конце 8 века.

С помощью данной формы передают смысл, когда был основан тот или иной город, построено какое-либо здание или создано произведение искусства или литературы. Такая конструкция является способом передачи информации не с позиции того субъекта, который совершил действие над каким-либо объектом, а с позиции объекта, который становится фокусом рассмотрения. В таком случае глагол ставится в форму страдательного залога. Если все же необходимо упомянуть субъект, совершивший действие, то к существительному, его обозначающему, присоединяется слово 「によって」 (со значением «кем/чем»).

・京都は 8 世紀の 終わりに つくられました。

Киото был основан в конце 8 века.

・このお寺は しょうぐんによって たてられました。

Этот храм был построен сёгуном.

Если же нужно сказать, в качестве чего известен или популярен тот или иной объект, то к существительному, его обозначающему, присоединяется 「として」.

・まいこさんの町として、よく しられています。

Это место известно как квартал «майко».

Способ образования формы страдательного залога.

•1-я группа

Слог перед окончанием 「-ます」 меняется с ряда «i» на «a» и после добавляется 「れます」.

かきます	→	かか れ ます	написан(а)
はこびます	→	はこ ば れます	передвинут(а)/перенесен(а)
つくります	→	つく ら れます	изготовлен(а)

Слог перед окончанием 「-ます」 меняется с ряда «i» на «wa» и после добавляется 「れます」.

うたいます	→	うた わ れます	спет(а)
-------	---	---------------------	---------

•2-я группа

Убирается окончание 「ます」 и присоединяется 「られます」.

たてます	→	たて ら れます	построен(а)
------	---	---------------------	-------------

•3-я группа

Меняется следующим образом:

します	→	さ れ ます	сделан(а)
きます	→	こ ら れます	тот, кого заставили прийти

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. История Японии

Поговорим немного об истории Японии до нынешнего времени. К 7 веку наконец было приведено в порядок государственное устройство во главе с императором, и завершились интриги по поводу правления страной. Всем высокопоставленным лицам были присуждены чины, и в последствие они стали представителями знати и получили в свои руки реальную политическую власть. Официальное название государства Япония установилось тоже примерно в этот период. Начиная с 9 века в стране зарождается и впоследствии распространяется самобытная японская культура, появляется слоговая азбука кана и женская литература. И в быту, и в культуре происходит повсеместная японизация. С 12 века эпоха правления аристократии сменяется новой – эпохой самураев. Эти люди представляли класс воинов, не расстающихся с оружием и демонстрирующих во всем его силу. Поэтому они обязательно должны были владеть кэндо и другими боевыми искусствами. Понятие «самурай» стало известно во всем мире, и на самом деле слово 「サムライ」 (侍) отображает лишь принадлежность к части воинского сословия. В эпоху воинов неоднократно происходили как простые столкновения из-за власти, так и реальные войны. Прекратить эпоху раздоров и смут, которая продолжалась около 100 лет, удалось трем самым известным в истории Японии личностям: Ода Нобунага, Тоётоми Хидэёси и Токугава Иэясу. В итоге пришедший к власти Токугава Иэясу основал сёгунат Эдо (современный Токио), который был центром политической власти на протяжении 260 лет. В течение 200 из них правительство Токугава запрещало какую бы то ни было коммуникацию с иностранными государствами, поэтому, за исключением лишь части стран, практически все связи были утеряны. В 1868 году было сформировано правительство Мэйдзи, и для Японии началась новая эпоха модернизации.

2. «Повесть о Гэндзи» (Гэндзи-моногатари)

«Повесть о Гэндзи» – это произведение, которое признается истинным шедевром в истории японской литературы. Считается, что этот роман написан в 11 веке Мурасаки Сикибу – дамой при дворе императора. «Гэндзи-моногатари» - это огромное произведение, в котором фигурирует до 500 персонажей и описаны события, происходившие на протяжении 70 лет. В роман включено большое количество «вака» (японская традиционная стихотворная форма), которые были так распространены в тот период. Искусство создания психологических портретов персонажей, красота слова, мастерски организованная композиция произведения и многое другое дают основания причислять «Повесть о Гэндзи» к вершинам японского литературного творчества. В настоящее время этот роман переведен на 20 иностранных языков. Есть также и перевод на русский язык, поэтому вы можете попробовать его прочитать.

3. Киото

Начиная со второй половины 8 века и на протяжении 1000 лет Киото являлся культурным, экономическим и политическим центром Японии. Из-за этого по сей день в этом городе существует огромное количество синтоистских святилищ и буддийских храмов, имеющих давнюю историю. Сейчас в Киото насчитывается 17 буддийских храмов, внесенных в список всемирного наследия. И до сих пор там проводятся различные праздники и торжества, имеющие многовековую историю. Существует 3 самых известных праздника в Киото: проводящийся в мае Аои-мацури, в июле – Гион-мацури и в октябре – Дзидай-мацури. Когда видишь перед собой торжественную процессию людей, облаченных в изысканные одежды, кажется, будто время остановилось, и ты снова оказался в прошлом. Киото является самым популярным местом не только для японцев, но и для иностранных туристов.

4. Улицы Киото

Улицы города Киото пролегают строго с юга на север и с запада на восток, и имеют прямоугольную планировку. Очень часто японцы говорят, что этот город напоминает поле для японских шахмат «го». В Японии довольно редко можно встретить города с подобной сетчатой планировкой улиц. Кроме того, почти каждая киотосская улица имеет собственное название. Для России это естественно, но в Японии нет почти ни одного крупного города, где улицы были бы названы, а не просто пронумерованы. Для того чтобы запомнить эти названия, даже придумали специальные песенки, их перечисляющие, которые очень полюбились людям. Таким образом, Киото присуще огромное количество особенных черт, отличающих его от других городов. Давайте же во время визита в Киото постараемся их увидеть!

5. Почему Киото – это город со статусом префектуры?

В современной Японии существует 47 административных единиц. Подавляющее число из них, 43, именуется префектурами 「県」, а Киото, наряду с Осакой, являются городами со статусом префектуры - 「府」. При переводе на русский язык и 「県」, и 「府」 приобретают значение «префектура», но у этого явления есть историческая подоплека. С установлением правительства Мэйдзи в 1867 году существовавшие на тот момент 10 объектов со статусом 「府」, за исключением Киото, Токио и Осаки, были переименованы в 「県」. Причина того, что три перечисленных города сохранили свой особый статус, заключается в очень важном значении этих территорий для правительства. Впоследствии, когда столица была перенесена в Токио, ему присвоили статус 「都」, и только Осаку с Киото

продолжали называть 「府」 . Таким образом, если раньше между статусами 「県」 и 「府」 существовала такая значительная разница, то в настоящее время различия практически стерлись.

だい 14 か この 絵は とても 有名だそうです

この やきもの、
きれいですね。



こくほうだそうです。

Форма

Употребление

・この 絵は 日本で 一番 古い **マンガ**だそうです。

・イベントを **知らせるために**、カレンダーを 作ります。

・おみやげを 買いたい **人の ために**、店が あります。

・受付に イベントカレンダーが **おいてあります**。

・Конструкция для передачи услышанной информации другим лицам.

・Конструкция, называющая цель какого-либо действия.

・ Форма, передающая информацию о том, что для определенных людей осуществляется какое-либо действие.

・ Конструкция для описания какого-либо состояния, являющегося результатом некоего действия.

1. この 絵は 日本で 一番 古い マンガだそうです。 Говорят, что это самая старая японская манга.

Данная конструкция используется для того, чтобы передать другому человеку какую-либо информацию, которую мы видели, слышали, о которой читали ранее. Используется в следующем виде: 「S(прост.форма) + そうです」.

① Глагол (прост.форма) + そうです

・おしろの 中に 入ることが **できる**そうです。

Похоже, что можно попасть внутрь замка.

・きんかくじは 14 せいきに **たてられた**そうです。

Говорят, что Золотой Павильон (Кинкакудзи) был построен в 14 веке.

・この 絵は だれが かいたか **わからない**そうです。

Говорят, что неизвестно, чьему перу принадлежит эта картина.

② Прилагательное на И (простая форма) + そうです

・あの みせの まっचाの おかしが **おいしい**そうです。

Слышал, что сладости из зеленого чая в том магазине вкусные.

・京都 りょこうは **おもしろ**かったそうです。

Слышал, им понравилось путешествие в Киото.

③ Прилагательное на ナ (простая форма) + そうです

・まいこさんが **きれい**だったそうです。

Говорят, «майко» были красивыми.

・ゆうぜんの きものが **ゆうめい**だそうです。

Слышал, что кимоно в стиле «юдзэн» популярно.

④ Существительное (простая форма) + そうです

・この やきものは **こくほう**だそうです。

Это керамическое изделие считается национальным достоянием.

・それは 日本で 作られた **がっき**じゃないそうです。

Слышал, что этот музыкальный инструмент был изобретен не в Японии.

〈Внимание!〉 Грамматическая конструкция 「そうです」, используемая в значении передачи услышанной от кого-то информации, обычно употребляется с непрошедшими и утвердительными формами. В случае если всё же необходимо прошедшее время или отрицание, то изменяется непосредственно та часть речи, которая стоит перед 「そうです」.

○ これは 日本で 作られた **がっき**じゃないそうです。

× これは 日本で 作られた **がっき**だそうじゃないです。

○ 京都の りょこうは **おもしろ**かったそうです。

× 京都の りょこうは **おもしろ**いそうでした。

Грамматическая конструкция 「そうです」, используемая в значении высказывания собственного предположения о людях/вещах (см. A2-1 L12, A2-2 L2), исходя из их внешних признаков, требует совершенно иного присоединения к глаголам, прилагательным и существительным, поэтому будьте внимательны с образованием форм.

(Предположение) その おかしは **おい**しそうです。

Эти сладости выглядят очень аппетитно.

(Слухи) その おかしは **おい**しいそうです。

Я слышал, что эти сладости вкусные.

2. イベントを 知らせるために、カレンダーを 作ります。 Мы изготовим календарики для того, чтобы

оповестить о мероприятии.

Данная конструкция используется, когда мы хотим выразить цель какого-либо действия. Употребляется в следующем виде: 「Глагол (прост.форма) + ために、(то, что совершается для достижения цели)」.

- ・てんじひんについて **しるために**、パンフレットを よみます。 Прочитаю памфлет, чтобы узнать об экспонатах выставки.
- ・この ちゃわんは お茶を **飲むために**、作られました。 Эта пиала была изготовлена для чаепития.

3. おみやげを 買いたい 人の ために、店が あります。 Для людей, которые хотят приобрести сувениры, есть специальные магазины.

Данное выражение используется для передачи информации о том, что для какого-либо человека совершается определенное действие или существуют особые условия. В начале конструкции ставится объект в форме 「сущ+の+ために」(см. L10), а далее следует действие, на него направленное.

- ・15 人いじょうの グループで 来た **人の ために**、わりびきが あります。 Для групп свыше 15 человек существуют скидки.
- ・びじゅつ館に よく 来る **人の ために**、「年間パスポート」が あります。 Для людей, часто посещающих музеи, существуют годовые абонементы.
- ・博物館に 来た **人の ために**、てんじひんの 説明を します。 Для посетителей музея проводится экскурсия с рассказом об экспонатах.

4. 受付に イベントカレンダーが おいてあります。 На стойке регистрации разложены календарики с мероприятия.

Данная форма описывает какую-либо имеющую место в настоящий момент ситуацию, явившуюся результатом чьего-то целенаправленного действия. Используя конструкцию 「て形 глагола+あります」, мы называем нынешнее состояние дел. Если в конце предложения добавить восклицательную частицу よ , то она придаст дополнительный оттенок высказыванию: с его помощью мы хотим мягко обратить особое внимание собеседника на данную информацию или считаем, что он ею не владеет.

- ・入り口に イベントの ポスターが **はってあります**。 На входе развешены плакаты с рекламой мероприятия.
- ・ここで しゃしんを とっちゃ だめです。ここに、撮影禁止と **書いてあります**よ。 Здесь нельзя фотографировать. Написано же «Фотосъемка запрещена»!

В случае, когда мы спрашиваем разрешения для совершения какого-либо действия, используется конструкция 「...でもいいですか」, где глагол ставится в て форму (см. A2-1 L14).

- ・A: にんぎょうに さわっても いいですか。 A: Можно потрогать куклу?
- ・B: さわるのは、ちょっと...。あそこに、「さわらないで下さい」と **書いてあります**。 B: Потрогать? Ну, там же написано: «Не прикасаться».

1. Фразы «Запрещено» 「禁止」 и «Воздержитесь, пожалуйста» 「ご遠慮ください」.

«Запрещено» 「禁止」: это сокращенный вариант передачи смысла «Этого ни в коем случае нельзя делать». Запрещенное действие выражается глаголом, у которого оставляется только канго и убирается грамматическая часть (в основном する), и затем присоединяется слово 「禁止」.

しゃしんを とる → 撮影する → 撮影 + 禁止 → 撮影禁止

«Воздержитесь, пожалуйста» 「ご遠慮ください」: выражение 「ご遠慮下さい」(см. L8) используется для сдерживания, предотвращения действий других людей. Его употребляют, когда нужно в очень вежливой и мягкой форме донести до человека, что какое-либо действие лучше не совершать. Эта фраза не воспринимается как жесткий запрет, наподобие 「禁止」, но содержит в себе подтекст: «Подумайте хорошенько, правильно вы поступаете или нет», - и призывает человека к самоконтролю.

2. Культурные ценности

Под культурными ценностями понимается драгоценное достояние народа, которое зарождалось, формировалось, охранялось и передавалось из поколения в поколение в ходе истории. В Японии здания различных храмов и святилищ, скульптуры и статуи, как, например, Великого Будды, предметы народного прикладного творчества, различное письменное наследие и прочие продукты культуры, имеющие материальное воплощение, а также объекты, обладающие большой значимостью для истории, культуры и науки, называются «материальными культурными ценностями» - 「有形文化財」. К «нематериальным культурным ценностям» 「無形文化財」 относят театр, музыку, прикладное искусство и другие не имеющие материального воплощения продукты культуры, а также значимые с точки зрения истории или культуры явления. Кроме того, всё, что имеет отношение к быту, верованиям, народным праздникам и другим национальным обычаям и народному искусству, что является неотъемлемым элементом для понимания развития культуры японского народа в целом, называют 「民俗文化財」 («национальные культурные ценности»). Древние захоронения и руины, парки, мосты, живописные места и прочие объекты, имеющие высокую ценность с эстетической точки зрения, относят к понятию 「記念物」 («памятники культуры»), а редкие экземпляры живой природы, именуемые 「天然記念物」 («природное наследие»), являются объектами, которые охраняются государством. Помимо выше описанных четырех видов культурных ценностей, существуют еще 2 группы: 「文化的景観」 («культурный ландшафт») и 「伝統的建造物群」 («традиционные архитектурные комплексы»).

Национальное достояние: «Национальное достояние» - это определяемые Министерством образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии важнейшие материальные культурные ценности, которые являются высоко ценимыми объектами мирового значения, «сокровищами нации». В свою очередь, понятием «живое национальное достояние» в Японии обозначаются известные люди, которые обладают талантами в сфере искусства, ремесла и др., а именно: лица, являющиеся представителями нематериальных культурных ценностей, установленных государством.

3. Японская традиционная культура.

Самобытная культура, зародившаяся и развивающаяся на протяжении длительной истории отдельно взятой нации, называется «традиционной культурой». Традиционная культура Японии разносторонняя и многообразная, и далее

будут представлены лишь несколько её аспектов.

書(Письменность): к понятию письменности причисляются различные письменные источники, документы, японская поэзия и т.п. Антология «Кокинсю» (905г.), вместившая в себя японскую лирическую поэзию вака древних лет, известна в Японии как национальное достояние. Помимо того, что к понятию письменности относятся письма и официальные документы, написанные значимыми в историческом значении личностями, сюда же входят и произведения известных людей, мастеров каллиграфии, обладающих талантом в искусстве написания иероглифов.

絵(Живопись): техника изобразительного искусства развита в Японии с древности. В этой культуре издавна существовали такие виды живописи, как «эмакимоно», истории в картинах, «какэмоно», представляющие собой рисунки в виде свитков, и другие; а с появлением новых изобразительных методов и сменой эпохи японская живопись приобрела более яркий и величественный вид, благодаря активному использованию в процессе рисования сусального золота и серебра. В учебнике *かつどう* на стр.104 в качестве образца национального достояния Японии приведена картина «Фудзин и Райдзин» (японские боги ветра и грома), принадлежащая кисти Таварая Сотэцу.

人形(Куклы): кукла – это предмет, созданный по образу и подобию человека. В Японии была обнаружена самая старая глиняная кукла «догу», изготовленная более 1000 лет назад. Изображенная в учебнике *かつどう* на стр.104 фигурка «ханива» относится еще к каменному веку (середина 3в. – начало 6в.). А производство кукол как произведений искусства или украшений, которых одевали в шитую из материи одежду, началось лишь в эпоху Муромати (1336-1573гг.).

焼き物(Керамика): керамика – это изделия из смесей неорганических материалов, изготовленные посредством обжига. В японской керамике существуют различные виды, такие как 土器、陶器、磁器. В виду удобства в применении этой посудой стали пользоваться более, чем 10 тыс.лет назад. В Японии керамические изделия имеют разные названия в зависимости от типа материала, техники изготовления и обжига. Одни из самых известных видов: «сэтояки», керамика префектуры Айти, «бидзэн-яки» префектуры Окаяма и «танияки», производимая в префектуре Исикава.

織物(Текстиль): словом «текстиль» обозначается как сам материал, выработанный из продольных и поперечных волокон и нитей, так и изготовленные из него изделия. Японская текстильная промышленность неразрывно связана с развитием культуры ношения кимоно. Существует огромное разнообразие кимоно: шелковые, сшитые из тончайшего материала специально для жаркого времени года, из жатого материала с множеством мелких складок, зимние разновидности и т.д. В учебнике *かつどう* на стр.104 помещена фотография японского *おりもの*, на которой изображена одна из разновидностей японской одежды – «дзинбаори», жилет, сшитый из персидского килима 16 века (тканый гладкий двусторонний ковер), который принадлежал Тоётоми Хидэёси. Этот человек был великим полководцем, объединившим Японию в период её раздробленности.

西陣織(Текстиль Нисидзин): Среди текстиля Киото самым известным является 「西陣織」(Нисидзин-ори). «Нисидзин-ори» - это разновидность ткани, представляющая из себя шелковое полотно, окрашиваемое по специальной киотосской технологии, производство которой началось еще в первой половине 16 века.

友禪(Юдзэн): «Юдзэн» - это техника окрашивания ткани, особенность которой состоит в изображении объектов животного и растительного мира, предметов быта и пейзажей путем нанесения схематических линий. Это самый популярный способ окрашивания в Японии. Ткани, изготавливаемые таким образом в Киото, называют 「京友禪」(Кё Юдзэн), а текстиль, произведенный по особой технике, заимствованной еще у княжества Кага (нынешняя префектура Исикава), именуют 「加賀友禪」(«Кага Юдзэн»).

道具(Инструменты/приборы): Словом 「道具」 в японском языке обозначают различные предметы, предназначенные

для совершения какого-либо действия и достижения какой-либо цели (т.е. «инструменты»). Большинству инструментов, связанных с японской традиционной культурой и искусством, присуще чувство неповторимого стиля и очарования. Например, для занятий каллиграфией существует множество различных приспособлений, как то: кисти, тушечница, в которой растираются специальные чернила, и др. Или, например, что касается создания причесок: и по сей день танцовщицы «майко» используют такие аксессуары, как гребни и «кандзаси» (специальные украшения для волос, которые носятся вместе с кимоно). Помимо того, во время известной по всему миру японской традиции чайной церемонии используется свыше 15 видов различных инструментов и приборов.

漆 (Уруси): словом «уруси» в японском языке обозначается натуральный древесный лак. На изготовление продукции с использованием лака «уруси» затрачивается множество усилий. Предметы, покрытые этим лаком, называют 漆器 («лакированные изделия»), и они всегда имеют очень утонченный и изысканный вид.

蒔絵 (Лаковая миниатюра «макиэ»): 「蒔絵」 - это картина, которая рисуется с помощью нанесения лака «уруси». Пока лак еще не просох, поверхность покрывается золотой и серебряной крошкой, а затем на ней выгравировывается необходимый узор. Это уникальная японская техника.

螺鈿 (Техника «радэн»): «радэн» - это разновидность декоративно-прикладного искусства, при котором применяется техника нанесения лака «уруси» на слегка отшлифованную поверхность различных типов ракушек, которые благодаря своей перламутровости в зависимости от угла зрения приобретают всевозможные отсветы – от голубого до белого.

町屋 (Дома «матия»): в японском языке слово 「町屋」 обозначает традиционные городские дома, которые строились в ряд, обращенные к улице, имеющие небольшой фасад, но обладающие значительной протяженностью вглубь. Киотосские «матия» носят название 「京町屋」. Подобная архитектура дома (маленький фасад и продолговатость) известна под названием 「うなぎの寝床」 (дословно: «дом угря»).

抹茶 (Зеленый чай): словом 「抹茶」 называют один из видов зеленого чая, представляющий собой порошок, получаемый из просушенного чайного листа; или же сам напиток, который готовят, заливая кипятком чайный порошок и взбивая его до нужной консистенции. Помимо того, что он используется в традиционных чайных церемониях, сам порошок очень часто встречается в качестве ингредиента в кондитерском деле. Очень популярно в Японии мороженое из «маття».

だい 15 か 電気が ついたままですよ



Форма

Употребление

・会議室の 電気が ついたままです。

・私は 自分の はしを 使うように しています。

・私は わりばしを 使わないように しています。

・自分の はしは、ごみを へらすのに いいです。

・ Конструкция для описания неблагоприятного состояния, которое сохраняется без каких-либо изменений.

・ Форма, передающая, что говорящий человек прикладывает усилия для совершения какого-либо действия.

・ Целевая конструкция, описывающая, как можно использовать или для чего подходит тот или иной предмет.

1. 会議室の 電気が ついたままです。 Свет в переговорной оставлен включенным.

Когда нужно передать, что длится некое неблагоприятное состояние, используется конструкция: 「た形 глагола+ままです」

・コンピューターが ついたままです。

Компьютер оставили включенным.

Когда фраза говорится с целью сделать замечание собеседнику, в конце предложения добавляется восклицательная частица よ.

・A: マリアさん、ドアが あいたままですよ。

A: Мария, дверь брошена открытой!

B: あ、すみません。 すぐ しめます。

B: Ой, простите. Сейчас закрою.

2. 私は 自分の はしを 使うように しています。 Я стараюсь пользоваться своими личными палочками.

私は わりばしを 使わないように しています。 Я стараюсь не использовать одноразовые палочки.

Когда мы хотим сказать, что постоянно прикладываем усилия для совершения какого-то действия, используется форма: 「словар.форма глаг.+ように しています」.

・だいどころで 使う 水を へらすように しています。 Я стараюсь поменьше использовать воду на кухне.

Соответственно, когда нам нужно передать, что мы обычно стараемся не совершать каких-либо действий, то конструкция меняется на: 「глагол в отрицательной форме+ように しています」.

・電気じどうしゃに 乗って、空気を よごさないように しています。 Я езжу на электромобиле и стараюсь не загрязнять воздух.

Когда мы акцентируем внимание, что прикладываем максимальные усилия, используется слово 「できるだけ」 («насколько возможно»).

・できるだけ かいだんを 使うように しています。

Я стараюсь, насколько это возможно, подниматься пешком по лестнице.

3. 自分の はしは、ごみを へらすのに いいです。 Использование личных палочек помогает уменьшить количество производимого мусора.

Когда нужно передать, что какой-либо предмет годится для достижения какой-либо цели, либо полезен для чего-то, используются конструкции: 「...は、словар.форма глаг.+の+に いいです」 или 「...は、словар.форма глаг.+の+に やくに たちます」.

・コンポストは 食べ物の ごみを へらすのに いいです。 Компостер пригоден для сокращения пищевых отходов.

・グリーンルーフは ビルの 温度を さげるのに やくに たちます。 Озеленение крыш поможет понизить температуру окружающей среды.

Если нужно объяснить назначение какого-либо предмета, используется конструкция: 「...は、словар.форма глаг.+の+に 使います」.

・ソーラーパネルは 電気を つくるのに 使います。 Солнечные батареи используются для выработки электроэнергии.

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Непереходные и переходные глаголы (自動詞 и 他動詞)

Глаголы в японском языке делятся на две группы: непереходные и переходные. Непереходные глаголы, 自動詞, - это такие глаголы, как「買い物に 行きます」(«идти»), 「友だちと 会います」(«встречаться») и прочие, действие которых не распространяется на объект. Переходные глаголы, 他動詞, - это те глаголы, при которых можно поставить прямое дополнение, например, 「すしを 食べます」(«есть»), 「パソコンを 使います」(«использовать») и др. Многие переходные и непереходные глаголы в японском языке составляют пары. Ниже приведены примеры таких пар, встречающиеся в 15 уроке. Категория переходности глаголов в русском языке несколько отличается от японской.

Непереходные	Переходные
電気が つきます свет включен	電気を つけます включать свет
水が 出ます вода льется	水を出します лить/включать воду
ドアが あきます дверь открывается	ドアを あけます открывать дверь
スイッチが 入ります включаться (о свете, радио, др.)	スイッチを 入れます включать(свет, радио, др.)

При употреблении непереходного глагола употребляется падежный показатель が, а с переходными глаголами – показатель винительного падежа を.

2. Три R, способствующие сокращению производимого мусора.

Япония, уступая лишь Америке, является второй в мире страной по количеству производимого мусора. 60% его – это упаковочный материал. Проблема сокращения подобного рода мусора стоит очень остро, и говорят, что существует три R, которые могут помочь решить данный вопрос. Первое – это 「リユース」(«повторное использование»). Эта концепция предполагает многократное применение чего-либо, например: мыть банки из-под напитков и снова пускать их в ход, либо покупать ту продукцию, которая предполагает возможность многократного использования для того, чтобы сократить количество ненужного мусора. Это относится и к сдаче в утиль вещей, которые уже не используются и могут пригодиться кому-то другому. Второе R - 「リデュース」 («сокращение»). Эта идея подразумевает уменьшение использования тех предметов обихода, которые могут стать впоследствии мусором, как то: использовать эко-сумки, а не брать пакеты на кассах супермаркетов, не покупать изначально те вещи, без которых можно обойтись. И последнее R – 「リサイクル」(«переработка»). Переработка – это завершающий этап, когда необходимо задуматься об эффективном использовании того, что уже стало мусором; это попытка превратить отходы в то, что может быть использовано еще раз, чтобы они не стали выброшенными впустую. Например, использованные коробки могут перерабатываться и идти на изготовление новых, также как и старые газеты могут идти на производство иных бумажных изделий. Существуют как материалы, которые перерабатываются в продукт подобного вида, так и те, которые после утилизации принимают совершенно другой вид. Например, известны различные методы переработки пластика, при которых на выходе можно получить одежду, ковры и т.п. В Японии существуют даже всевозможные законы по поводу утилизации отходов, такие

как «Способы переработки упаковочных материалов», «Способы утилизации бытовых электроприборов», «Способы утилизации автомобилей».

3. Как выбрасывают мусор в Японии.

На сколько категорий делят мусор в вашем регионе? В данной статье приводится описание сбора мусора на примере г.Исикава префектуры Тиба. В этом городе мусор перед утилизацией делится на 12 категорий: 1.сжигаемый, 2.несжигаемый, 3.вредный, 4.пластиковая тара, 5. газеты, 6.журналы, 7.картонные коробки, 8.бумажные упаковки, 9.одежда, 10.стеклотара, 11. металлическая тара, 12.крупногабаритный мусор. Сжигаемый мусор собирается и вывозится три раза в неделю, мусор под пунктами 2-11 – один раз в неделю. Но это не значит, что достаточно просто разделить отходы и всё. В случае, когда выбрасываешь пакет из-под сока, нужно отделить бумажную коробку от пластиковой крышечки, а в случае с тетрадью на спирали необходимо отделить бумагу от пружины. Конечно же, стеклянные и металлические бутылки тоже приводятся в должный вид: с них убираются этикетки и снимаются крышечки. Помимо того, не следует забывать, что стекло делится еще и по цветам. Мусор под пунктами 1,2,4 упаковывается в отдельные пакеты и сдается в установленные дни до 8 утра в специально отведенные для этого места. Такие пакеты для мусора можно получить бесплатно 2 раза в год, если же их не хватает, то необходимо докупать самим. Без этих специализированных пакетов мусор не сдается. Как можно понять из данной статьи, выбрасывать отходы в Японии – это весьма энергозатратный процесс.

4. Выражение もったいないです。

Выражение 「もったいない」 очень часто используется в японском языке, но, как известно, его довольно сложно перевести на иностранные языки. Слово 「もったい」 имеет значение «изначально ценный», и тогда все выражение 「もったいない」 передает эмоцию сожаления о том, что что-то было недостаточно оценено, сделано напрасно. Например, эмоция, выражаемая в японском языке как 「もったいない」, появляется в случае, когда выкинули еще пригодный для использования прибор или еду, которую можно было съесть. Лауреат Нобелевской премии мира и кинейский деятель в сфере экологии Маатаи Вангари, посетив в 2005 году Японию с целью переговоров по Киотосскому протоколу, впервые тогда услышала выражение 「もったいない」, и оно настолько запечатлелось в ее памяти, что она провела целую кампанию по распространению психологии 「もったいない」 по всему миру. Данное выражение также отображает в целом концепцию 3R по сокращению производства мусора.

だい 16 か フリーマーケットで 売ります



Форма	Употребление
・服が 着られなく なりました。 ・服が 着られなく なったら、どうしますか。 ・ゆうこさんは ネクタイを バッグに しました。 ・ペットボトルが 服に なりました。	・ Конструкция для передачи смысла «перестало быть возможным/уже невозможно» (н-р, одежда и т.п. стала маленькой, слишком старой, и ее уже невозможно одеть) ・ Конструкция для формулировки вопроса «что делать, если... стало невозможным?» ・ Форма передачи информации, что кто-то сделал из одного предмета иной. ・ Форма передачи информации, что один предмет сменился/стал другим.

1. 服が 着られなく なりました。 Стало невозможно носить одежду.

Данную конструкцию используют, когда нужно передать информацию о том, что какая-либо одежда стала маленькой или старой и её уже невозможно носить. В отрицательной форме глагола в 可能形 (～(られ)ない) окончание い меняется на его срединную форму く и затем присоединяется なりました (см. L11). А отрицательная форма глаголов потенциального залога образуется с помощью замены окончания 「-る」 на 「-ない」 (см. учебник 理解編, стр.167).

・子どもが 大きくなって、服が 着られなく なりました。

Ребенок вырос, и одежда уже не налезает («стало невозможно носить»).

・サイズが 変わって、スカートが はけなく なったので、妹に あげました。

Я поправилась, и не влажу в юбку («юбку стало невозможно одевать»), поэтому отдала ее младшей сестре.

2. 服が 着られなくなったら どうしますか。 Что делать, если я уже не смогу носить одежду?

Данная конструкция используется, когда мы хотим спросить, что делать (S2), если вдруг мы уже не сможем носить одежду по причине того, что она стала мала или износилась (S2). Сказуемое предложения S1 ставится в срединную отрицательную форму потенциального залога 「られなく」, и к нему добавляется простая прошедшая форма глаголаなる с условно-временным суффиксом –「なったら」 (см. L7).

・服が きられなく なったら、きょうだいや しんせきに あげます。

Когда перестану влезать в свою одежду, отдам ее младшим братьям или другим родственникам.

・タオルが よごれて つかえなく なったら、そうじの ときに 使います。

Когда полотенце испачкается и уже невозможно будет вытираться, использую его во время уборки.

Кроме того, при наличии в предложении S1 глагола в простой прошедшей форме или прилагательного на ナ+なる данная конструкция может употребляться в ином виде. В приведенных ниже примерах и こわれる, и ひつようになる выражают изменения в состоянии предмета/ситуации. В случае вопроса предложение S2 приобретает следующий вид: 「どうしますか」.

・テレビが こわれたら、しゅりして 使います。

Если сломается телевизор, починю и буду использовать.

・きものが ひつように なったら、レンタルショップで 借ります。

Если понадобится кимоно, возьму напрокат в магазине.

・服が 着られなくなったら、どうしますか。

Что делать, если уже не смогу носить одежду?

3. ゆうこさんは ネクタイを バッグに しました。 Юко сделала из галстука сумку.

Данная конструкция употребляется, когда необходимо сказать, что одна вещь N1 была переделана/превращена в

другую N2 из экологических соображений.

・着られなく なった きものを スカートに しました。

Я переделала кимоно, которое уже не ношу, в юбку.

・こわれた かさを バッグに しました。

Из сломанного зонтика сделала сумку.

4. ペットボトルが 服に なりました。Пластиковые бутылки превратились в одежду.

Когда нужно сказать, что один предмет (N1) превратился в другой (N2), используется конструкция: 「N1 が N2 に なりました」。В отличие от пункта 3, здесь не имеет значения, кто совершил это действие.

・ネクタイが バッグに なりました。

Галстук превратился в сумку.

・シャツが エプロンに なりました。

Рубашка стала фартуком.

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. フリーマーケット («Блошинный рынок»)

С 1990 года в Японии появился такой вид торговли для молодежи и семей, как блошинный рынок. На этом рынке могут осуществлять торговлю не только специалисты, но и обычные люди в частном порядке, заплатив лишь за торговую точку, чтобы продать ненужные в хозяйстве вещи. Среди них могут быть как старые подержанные товары, так и новые или выменянные, ручной работы, а также мебель, электроприборы, посуда, предметы повседневного использования, одежда, игрушки, книги и CD, спортивные товары, для хобби, продукты и антиквариат. Издавна антикварные рынки располагались на территории буддийских храмов и часто были приурочены к различным праздникам, современные же блошинные рынки чаще всего разворачиваются в выходные дни на стоянках у ипподромов, стадионов, в крупных парках. А в последние годы такие рынки стали популярными и в интернете тоже, например, на сайтах аукционов.

2. Экология в повседневной жизни

① Экосумки

В японских супермаркетах на кассе пакеты для покупок выдаются бесплатно, что приводит к их неосознанному излишнему использованию. Для того чтобы этого избежать, крупные торговые компании прибегают к различным уловкам: например, существуют магазины, которые делают скидки тем покупателям, которые приносят свои пакеты; и в последнее время число их увеличивается. Такие сумки в Японии называют 「エコバッグ」 («экосумка») или 「マイバッグ」 («моя личная сумка»), они бывают различных размеров и качества, например, тканевые, целлофановые и т.д. Есть также люди, которые сами делают экосумки из старых зонтов.

② Натуральные чистящие средства из соды и уксуса

Какими чистящими средствами вы пользуетесь во время уборки? На самом деле, считается, что большую часть загрязнений способны удалить обычные сода и уксус. Загрязнения могут носить различный характер: бывают кислотные, как, например, следы от масла, рук, и щелочные - мыльные разводы, накипь и т.д. Соответственно, загрязнения кислотного типа нейтрализуются щелочными растворами (сода), а щелочные выводятся кислотными

растворами, как, например, уксус. Соду и уксус для этого разводят в воде, либо добавляют в распылители. Соду нужно разводить в отношении 1 ст.л. на 250 мл кипятка, а уксус разводится двухкратным либо троекратным количеством воды. Обязательно попробуйте применить эти средства в уборке!

③ Магазины проката

В Японии наряду с магазинами проката фурисодэ (кимоно с длинными рукавами) для свадеб и церемоний совершеннолетия, а также иных нарядов для особых торжеств, существуют места, где можно взять напрокат чемоданы, электроприборы, мебель и многое другое. Прокат бытовой техники и мебели особенно популярен среди молодых работающих людей, которые начинают жить отдельно от родителей, либо среди тех, кто переезжает в другое место по работе на короткий срок. Например, чтобы купить себе новые холодильник, стиральную машину, плиту и телевизор, нужно будет заплатить в лучшем случае около 100 тысяч йен. В прокат же эти 4 предмета, пусть и б/у, можно будет взять на два года за половину указанной стоимости. Понятно, что это подержанные вещи, но они не имеют никаких перебоев в работе. Доставка арендованных товаров, их установка, ремонт и возврат производятся бесплатно. К тому же, если вы хотите выбросить собственные электроприборы или мебель, за утилизацию необходимо заплатить деньги, а в случае проката это не требуется.

だい17か この 人、知っていますか

この 人、
知っています



ええ。子どもの とき、
しあいを 見てから、ずっと
この人の ファンです。

Форма	Употребление
・この 歌手は 2 回目の 結婚を するそうです。 ・この 人は 画家に なってから、フランスに 行きました。 ・フランスに 行ってから、ずっと お金が ありませんでした。 ・画家は なくなるまで、フランスで 絵を かきました。 ・この 画家は 一番 有名かもしれません。	・Форма передачи увиденной или услышанной информации о третьем лице. ・ Конструкция для установления порядка действий, совершаемых кем-либо. ・ Конструкция, описывающая ситуацию или действия, продолжающиеся с какого-то момента времени. ・ Конструкция, описывающая ситуацию или действия, продолжающиеся до какого-то момента времени. ・Форма высказывания предположения о какой-то ситуации, событии.

1. この 歌手は 2 回目の 結婚を するそうです。 Говорят, этот певец уже во второй раз женится.

Когда мы передаем информацию о человеке, от кого-либо услышанную, где-либо увиденную или вычитанную, третьему лицу, используется конструкция: 「S(прост.форма) + そうです」(см. L14) .

① Для передачи информации из прошлого: 「S(прош.форма) + そうです」.

- ・この 画家は フランスで 絵の 勉強を **したそうです**。 Этот художник, говорят, обучался живописи во Франции.
- ・この 選手は 子どもの とき、あまり からだが **大きくなかったそうです**。 Говорят, что в детские годы этот спортсмен не отличался крепким телосложением.
- ・この 歌手は 歌が 上手な **子どもだったそうです**。 Слышал, этот певец очень хорошо пел еще с детства.

② Для передачи информации о действиях человека или связанных с ним событий, длящихся в настоящий момент времени: 「S(V-て+いる) + そうです」.

- ・この 人は 外国で 音楽を **おしえているそうです**。 Говорят, этот человек преподает сейчас музыку за границей.
- ・この 作家の しょうせつは たくさんの 国で **読まれているそうです**。 Я слышал, что роман этого писателя читают во многих странах.

③ Для передачи информации о состоянии человека или ситуации, имеющей место быть в данный момент времени: 「S(непрош.простая форма) + そうです」.

- ・この せいじかは 絵を かくのが **上手だそうです**。 Говорят, что этот политический деятель прекрасно рисует.
- ・新しい しゅしょうの おくさんは **外国人だそうです**。 Слышал, жена нового премьер-министра – иностранка.

④ Для передачи информации о том, что будет иметь место в будущем: 「S(непрош.прост.форма) + そうです」.

- ・この じょううは 来月 子どもが **生まれるそうです**。 Говорят, ребенок у этой актрисы родится в следующем месяце.
- ・この かんとくは 来年 スペインで えいがを **作るそうです**。 Слышал, этот режиссер в следующем году будет снимать фильм в Испании.

Когда мы говорим, откуда получили ту или иную информацию, источник ее оформляется следующими способами: 「S+ んですが」(см. A2-1 L17) или 「сущ.+によると」.

- ・**インターネットで 見たんですが**, この 歌手は 外国で とても 人気があるそうです。 Видел в интернете, что этот певец очень популярен за границей.
- ・**ニュースによると** 日本の かがくしゃが しょうを もらったそうです。 Как сказали в новостях, награду получил японский ученый.

2. この 人は 画家に なってから、フランスに 行きました。 Этот человек, став художником, уехал во Францию.

Чтобы определить последовательность двух действий в предложении, используется конструкция: 「глаг1(て形)＋から、глаг2」(см. L4). Действие, которое совершается первым ставится в て форму, а за ним идет глагол, выражающий последующее действие/событие. Даже когда речь идет о прошлом, в прошедшую форму ставится только второй глагол, а первый так и остается в срединной форме. В следующем далее пункте 3 будет идти речь об идентичной форме, но употребление конструкции из пункта 2 отличается тем, что глагол 2 – это действие, совершаемое лишь один раз.

- ・この 人は 画家に **なってから**、フランスに 行きました。 Этот человек, став художником, уехал во Францию.
- ・この 作家は **なくなってから**、しょうを もらいました。 Этот писатель получил премию лишь после своей смерти.

3. フランスに 行ってから、ずっと お金が ありませんでした。 С тех пор, как я поехал во Францию, у меня постоянно не было денег.

Конструкция 「глаг1(て形)＋から、глаг2」 также употребляется в случае, когда необходимо передать, что начиная с определенного момента времени постоянно продолжается какое-либо состояние, ситуация. Тот момент, который стал поводом для развития определенной ситуации, продолжающейся в настоящее время, обозначается с помощью глагола V1 в て форме и присоединенным к ней から; а глагол V2, выражающий длящуюся до сих пор ситуацию, идет в конце предложения. Вторая часть предложения зачастую употребляется с такими наречиями, как **ずっと** («постоянно») или **よく** («часто»). Данная конструкция формально совпадает с грамматикой из пункта 2, но имеет отличное употребление: глагол V2 должен выражать постоянно продолжающуюся или повторяющуюся ситуацию.

- ・子どもの とき、しあいを **見ってから**、ずっと この人の ファンです。 С тех пор, как я еще в детстве посмотрел соревнования, я все время являюсь фанатом того спортсмена.
- ・フランスに **行ってから**、ずっと お金が ありませんでした。 С тех пор, как я уехал во Францию, у меня постоянно не было денег.
- ・10 年ぐらい 前、CD を はじめて **聞いてから**、よく 聞いています。 С тех пор, как я около 10 лет назад впервые услышал этот диск, я очень часто его теперь слушаю.
- ・この 画家は **結婚してから**、おくさんの 絵を たくさん かきました。 С тех пор, как этот художник женился, он рисовал множество портретов своей жены.

4. 画家は なくなるまで、フランスで 絵を かきました。 Художник рисовал во Франции до самой смерти («пока не умер»).

Конструкция 「V1(слов.форма)＋まで、V2」 передает конечный момент, до которого длилась какая-либо ситуация, где глагол V1 выражает действие, ставшее поводом для прекращения действия V2 (см. L11). Даже если глагол V2 выражает действие, продолжавшееся в прошлом, глагол V1 в любом случае ставится в простую словарную утвердительную форму.

- ・画家は **なくなるまで**、フランスで 絵を かきました。 Художник рисовал во Франции вплоть до самой смерти.
- ・この人は 有名に **なるまで**、とても くらうしました。 Этот человек испытал много тягостей, пока не стал знаменитым.
- ・この人は **結婚するまで**、パリに 住んでいました。 Этот человек жил в Париже до момента своей женитьбы.

5. この 画家は 一番 有名かもしれません。 Этот художник, пожалуй, самый знаменитый.

Конструкция 「S(прост.форма)＋かもしれません」 употребляется в случаях, когда мы передаем не точную информацию, услышанную, увиденную, узnanную из каких-либо источников, а всего лишь наше собственное предположение по

поводу той или иной ситуации.

① Глагол (прост.форма) + かもしれません

- ・インターネットで しらべたら、**わかるかもしれません。** Возможно, поймешь, если поищешь информацию в интернете.
- ・ドイツに 留学したとき、この 音楽家は ことばが **わからなくて くらうしたかもしれません。** Когда этот музыкант поехал на обучение в Германию, наверное, ему пришлось тяжело, так как он не знал языка.

② Прилагательное на イ (прост.форма) + かもしれません

- ・日本より 外国の 方が ファンが **多いかもしれません。** Кажется, за границей гораздо больше фанатов, чем в Японии.
- ・なくなってから、しょうを もらいましたが、もっと 早く **ほしかったかもしれません。** Он получил премию уже после смерти, хотя, наверное, мечтал получить раньше.

③ Прилагательное на ナ (прост.форма) + かもしれません

В предложениях, где полупредикативные прилагательные употреблены в непрошедшей форме, у них убирается **だ** и заменяется на **かもしれません**. В прошедшем времени связка **だった** остается, и после нее добавляется **かもしれません**.

- ・この 画家は 一番 **有名かもしれません。** Этот художник, пожалуй, самый известный.
- ・なくまるまで、好きな 絵が かけて、**しあわせだったかもしれません。** Наверное, он был счастлив, что до самой смерти мог рисовать то, что ему по душе.

④ Существительное (прост.форма) + かもしれません

Образование формы для существительных такое же, как и для полупредикативных прилагательных: в настоящем времени убирается **だ** и заменяется на **かもしれません**; в прошедшем - связка **だった** остается.

- ・この 女の人は この 画家の **おくさんかもしれません。** Эта женщина, наверное, жена этого художника.
- ・しあわせな 人生**だったかもしれません。** У него, наверное, была счастливая жизнь.

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Известные международные деятели Японии.

Фотографии людей в учебнике **かつどう** на стр.120, 121. О ком приведенные ниже статьи? Ответы даны в конце каждого параграфа.

Передовой деятель в сфере женского образования в Японии. В 1871 году, в самом начале эпохи Мэйдзи, в своем 6-тилетнем возрасте вместе с 4 другими девочками она была отправлена на обучение в Америку по указу правительства, которое ставило своей целью пересмотреть значимость женского образования в условиях модернизации Японии. До этого момента специальное обучение проходили только мальчики, девочек же учили лишь письму и этикету. В Америке эти дети изучили, конечно же, английский язык, английскую литературу, французский и латинский языки, точные науки, психологию, искусство и т.д. По возвращению на Родину, они стали преподавателями в женских школах. В 1900 году в Японии был открыт первый женский университет. Эта женщина приложила огромные усилия для того, чтобы вывести на новый уровень женское образование. (津田梅子 Цуда Умэко)

Первый Нобелевский лауреат в Японии. В 1935 году была опубликована работа «О взаимодействии элементарных частиц», в которой было высказано предположение о существовании мезонов (составных частиц). Его теория была признана верной после открытия в 1947 году британским физиком Пауэллом Сесилом Френком π -мезонов (тяжелых субатомных частиц), и в 1949 году он был награжден Нобелевской премией по физике, впервые в истории Японии. Говорят, что в детстве этот человек был молчаливым незаметным ребенком. По окончании Киотосского университета он стал преподавать в нем, а также в Университете Осака, и говорят, что часто был притесняем начальством из-за того, что не показывал никаких значительных успехов в деле науки. Позже он довольно близко сошелся с Эйнштейном и Оппенгеймером и преподавал в Колумбийском университете. (湯川秀樹 Юкава Хидэки)

20 самых влиятельных азиатских деятелей 20-го века. Он вошел в список «Двадцать самых влиятельных людей 20-го века в Азии», выбранного редакцией азиатской версии американской газеты «Таймс» в 1999 году. Большое количество как японских, так и иностранных деятелей кино перенимают его идеи, копируют его авторский стиль, заимствуют целые эпизоды и публично заявляют о том, что в значительной степени подвержены его влиянию. Он вошел в мир кино, когда ему было 26 лет, и успел создать уже 31 фильм. Он славится своим талантом снимать кино, не признавая никаких компромиссов, и создавать картины, обладающие редкой убедительностью. Его очень высоко ценили и за рубежом: в 1950г. он получил Гран-При «Золотой лев» на Каннском фестивале за фильм «Расёмон», в 1952г. – специальный приз Берлинского сената на кинофестивале в Берлине за драму «Жить», в 1954г. - еще одного «Золотого льва» за «Семь самураев», в 1975г. – главный приз на московском кинофестивале и премию Академии кинематографических искусств за фильм «Дерсу Узала» и др. За этим последовали другие работы режиссера: 1980г. – «Тень воина», спродюсированный Джорджем Лукасом и Френсисом Фордом Коппола, 1985г. – «Ран», созданный при совместном производстве с Францией, 1990г. – «Сны», продюсером которого явился сам Стивен Спилберг; и в итоге этот режиссер был прозван японцами 「世界のクロサワ」, как знаменитый во всем мире представитель Японии в сфере кинематографа. (黒澤明 Кurosawa Акира)

«Искусство – это взрыв!». Известен своей работой «Башня солнца», которая стала символом Всемирной выставки в Осака в 1970 году. Говорят, что он любил рисовать еще с детских лет. Изучая философию в Сорбонне, он постоянно искал ответ на вопрос: «Для чего я рисую?». Впоследствии он был чрезвычайно потрясен работами Пикассо, и говорят, что стал художником с единственной целью – превзойти Пикассо в его мастерстве. По возвращении в Японию, он был впечатлен керамикой Дзёмон, увиденной им в Государственном музее, и это и послужило поводом для того, чтобы он стал сеять чувство прекрасного среди народа. Он не только создавал картины и писал книги, но и также участвовал в различных телевизионных программах. Он всегда старался отражать на своих полотнах свободу и страсть жизни, и известен людям как автор фразы «Искусство – это взрыв!». (岡本太郎 Окамото Таро)

Тотто-тян, маленькая девочка у окна. Она начала свой актерский путь с желания красиво и увлекательно читать своим будущим детям книги и рассказывать всякие истории. И с тех пор она свыше 50 лет прошагала рука об руку с историей японского телевидения. С 1976 года она стала ведущей телевизионного ток-шоу «Комната с Тэцуко», в которое она приглашала гостей из различных сфер деятельности и благодаря своему удивительному умению вести беседы открывала их по-новому для зрителей. Любительница детей и животных, она также выступала в качестве Посла доброй воли в ЮНИСЕФ. В 1981 году вышла в свет ее автобиографическая книга «Тотто-тян, маленькая девочка у окна», в которой она повествует о своем детстве. Эта книга стала настоящим бестселлером, которым зачитывались люди всех поколений. (黒柳徹子 Куроянаги Тэцуко)

Орден Искусств и Литературы Испании 2009 год. Говорят, что в молодости он не очень жаловал произведения соотечественников, но зачитывался американской литературой. В особенности, он был большим поклонником Скотта

Фицджеральда и Раймонда Карвера и даже делал их переводы. Его особый литературный стиль, сложившийся под влиянием американской литературы, снискал известность, и с 80-х гг. 20 века он стал одну за другой получать литературные премии Японии. Произведения раннего периода оставляли впечатление интроверсии и его абсолютной незаинтересованности в жизни общества, равно как и в быте современных больших городов. Однако под влиянием землетрясения в Кобэ и зарисовки атаки в токийском метро, произошедших в 1995 году, из-под его пера начали выходить произведения, главной темой которых стали общественные события. Его книги романы переведены на огромное количество языков, и их читают люди по всему миру. Помимо отечественных, он является обладателем зарубежных премий, таких как Орден Искусств и Литературы Испании 2009 года и Международная Каталонская премия 2011 года. (村上春樹 Мураками Харуки)

Самый сильный в истории дзюдоист. Начиная с дружеского турнира по дзюдо между Японией и СССР в 1977 году и до 1985 года, когда он, в возрасте 28 лет ушел из спорта, на протяжении 8 лет, он сумел одержать 203 победы подряд с несколькими ничьими в промежутках. Он ни разу не проигрывал иностранным спортсменам за все время своей карьеры. Он завоевывал золотые медали на чемпионатах мира в 1979, 1981 и 1983 годах, а также взял золото на Олимпиаде 1984 года в Лос-Анджелесе. Благодаря этой непобедимости его называли «самым сильным в истории дзюдоистов». Говорят, что в детстве он был слабым ребенком. Когда он пошел в школу, то значительно окреп, и стал частым участником драк. Уже в младшей школе он начал заниматься дзюдо, а в средних классах написал в своем школьном сочинении: «В будущем я хочу выступить на Олимпийских играх и, подняв над головой японский флаг, слушать гимн Японии, стоя на пьедестале. И еще я хочу открыть людям всего мира прелесть такого вида спорта, как дзюдо». В старшей школе, в институте и аспирантуре он продолжал заниматься дзюдо, что позволило ему осуществить свою мечту детства. С тех пор как оставил большой спорт по причине травмы, он работает в качестве инструктора и консультанта по дзюдо как в Японии, так и за границей. (山下泰裕 Ямасита Ясухиро)

Чудо Тэнглвуда. Её мать тоже была скрипачкой. Девочка начала свои занятия музыкой с 3 лет. Говорят, что первое ее выступление на сцене состоялось в 6-тилетнем возрасте. В 10 лет она поступила в Джульярдскую школу музыки в Америке, а в 11 лет выступила впервые на Нью-Йоркском филармоническом концерте в качестве неожиданного гостя. В 14-тилетнем возрасте во время выступления на Тэнглвудском музыкальном фестивале в составе Бостонского симфонического оркестра у нее 2 раза рвались струны, но она превосходно доиграла свою партию до конца, хладнокровно сменив 3 скрипки. Таким образом, уже с самого детства она обнаружила свой выдающийся талант, и изучая в институте и аспирантуре психологию, помимо выступлений по всему миру, она посредством музыки вкладывала свои силы в общественную деятельность. За границей она известна как Мидори. (五嶋みどり Гото Мидори)

2. Написать историю своей жизни.

Раньше понятие биографии было связано только с великими людьми, которые занимались масштабной деятельностью и запечатлевали свои имена в истории. Однако сейчас стало совершенно нормальным писать собственную биографию, даже если ты простой человек. К 80-м годам 20 века поколение, которое восстанавливало Японию после Второй Мировой Войны, достигло пенсионного возраста, и для того, чтобы передать свой опыт пережитой войны следующим поколениям, которые стали забывать об этом событии, они начали писать автобиографии. Были повествования, которые становились книгами, выпускались большим тиражом и читались многими людьми, а были и такие автобиографии, которые по причине плохого распространения издавались скромным тиражом и за свой счет, либо даже просто материалы в печатном виде раздавались знакомым. По мере распространения интернета исчезла необходимость издания книг в бумажном виде, и их можно было уже читать в электронном, и поэтому поведать миру

свою историю жизни стало еще проще. Можно сказать, что это способствовало укреплению сознания, что не только жизнь особых людей является значимой, но и каждого обычного человека в отдельности.

3. Выражение たしか・・・ですね。

Наречие 「たしか」 используется, когда мы не уверены в какой-либо информации, но высказываем предположение относительно этого.

たしか オリンピックで 金メダルを とった人です。 Кажется, это человек, который завоевал золото на Олимпиаде.

たしか アメリカに 住んでいます。 Наверняка он живет в США.

Если мы хотим уточнить у собеседника, соответствует ли высказывание действительности, то уместно будет добавить в конце предложения частицу ね.

たしか スペイン語にも ほんやくされていますね。 Кажется, есть также перевод на испанский язык, верно?

たしか 有名な じょゆうと 結婚しましたね。 Вроде он женился на известной актрисе, да?

だい 18 か どんな 子どもでしたか

マリアさんは どんな
子どもでしたか。



ピアノを ひくのが 好き
でした。よく みんなに
ほめられました。

Форма

・私は 母に しかられました。

Употребление

・ Пассивная конструкция (направленность действия на

- ・私は 先生に 絵を ほめられました。
- ・朝 早く 起きるように になりました。
- ・夜 テレビを 見なく になりました。
- ・何でも 食べられるように になりました。
- ・友だちに あまり 会えなく になりました。

говорящего)

- ・ Форма выражения действия, вошедшего в привычку/переставшего быть привычкой
- ・ Конструкция для выражения действия, которое стало возможным, либо перестало быть таковым

1. 私は 母に しられました。Мама поругала меня («я был наказан мамой»)

私は 先生に 絵を ほめられました。Преподаватель похвалил мой рисунок.

В уроке L13 уже встречалось использование пассивного залога в качестве способа объективного высказывания по поводу исторических событий или произведений искусства. В данном случае форма пассивного залога используется в контексте направленности того или иного действия на говорящего (см. учебники 活動編 стр.138, 理解編 стр.166). Посмотрим на следующие примеры.

- ・母は 私を しかりました。

Мама поругала меня.

В данном предложении подлежащим является мама, которая совершает действие «ругать», а объектом этого действия становится дополнение «я». В следующем примере информация передается с позиции «я», на кого и направлено действие (т.е. в пассивном залоге).

- ・私は 母に しられました。

Мама поругала меня («я был обруган мамой»).

В данном случае «я» - это не тот, кто ругает, а тот, на которого направлено это действие, поэтому глагол «ругать» употреблен в пассивном залоге. Тогда объект «мама», который является производителем действия, оформляется частицей に. Как описано в данном уроке, в разговоре о себе в японском языке часто употребляется именно страдательный залог.

Кроме того, когда в предложении еще упоминается предмет, по поводу которого совершается действие, он оформляется как дополнение винительным падежом を и стоит непосредственно перед глаголом.

- ・私は 先生に 絵を ほめられました。

Преподаватель похвалил мой рисунок.

- ・私は 弟に 手がみを 読まれました。

Мой младший брат прочитал моё письмо (дословно: «Я пострадал от того, что брат прочитал моё письмо»).

2. 朝 早く 起きるように になりました。 Я стал рано вставать по утрам.

夜 テレビを 見なく になりました。 Я перестал смотреть телевизор по ночам.

Когда необходимо передать, что изменилась ситуация/положение дел, используется глагол 「なります」(см. A2-1 L3, A2-2 L11), а в случае выражения привычек, ставших регулярными действиями, используется конструкция: 「словар.форма глаг.+ように+なります」。В этом случае подразумевается, что ранее не совершаемое действие становится/станет привычкой. Если же мы говорим о том, что что-то уже вошло в привычку, то глагол используется в прошедшей форме – 「なりました」。В уроке L15 встречается форма 「…ようにしています」 как способ выражения усилий/стараний, направленных на совершение какого-либо действия. А форма 「…ようになりました」 попросту отражает, что ситуация уже таковой и является (т.е. действие совершено, «так стало»).

- ・朝 早く 起きるように になりました。

Я стал рано вставать по утрам.

- ・A: 結婚して どうですか。

A: Что изменилось после твоей женитьбы?

- В: 前より うちで ごはんを 食べるように になりました。

В: Теперь я стал чаще есть дома.

Если же мы говорим о том, что часто совершаемое ранее действие перестало быть привычкой, то глагол ставится в отрицательную срединную форму「なく」и далее прибавляется「なりました」(см. L11).

・夜 テレビを **見なく** になりました。

Я перестал смотреть телевизор по ночам.

・A: しごとを はじめて どうですか。

A: Как тебе живется с момента поступления на работу?

B: あまり **出かけなく** になりました。

B: Я почти перестал куда-либо выбираться.

3. 何でも 食べられるように になりました。 Я научился есть всё, что угодно.

友だちに あまり 会えなく になりました。

Я практически перестал встречаться с друзьями.

Когда нужно сказать, что мы научились делать то, чего раньше не умели, или, наоборот, возможность делать то, что мы могли делать раньше, исчезла, то употребляются конструкции из предыдущего пункта 「...ようになりました」 и 「...なくなりました」, только глаголы, предшествующие им, ставятся в форму потенциального залога (см. учебники 活動編 стр.139、理解編 стр.167).

・何でも **食べられるように** になりました。

Я научился есть всё, что угодно.

・プールで 1 キロ **お泳げるように** になりました。

Я теперь могу проплывать в бассейне целый километр.

・友だちに あまり **会えなく** になりました。

Я практически перестал встречаться с друзьями.

・小さい もじが **読めなく** になりました。

Я уже не могу читать мелкие буквы.

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Школьная система в Японии.

К обязательному образованию в Японии относятся младшая и средняя школа. В младшую школу идут с 6 лет, и она подразумевает шестигодичное обучение, средняя школа – это три класса, и в нее переходят с 12 лет. Большую часть используемых в повседневной жизни иероглифов из списка 「常用漢字表」 изучают в течение этих 9 лет. После средней школы подавляющая часть продолжает обучение в старшей школе. Старшая школа в японском языке именуется 「高校」, начинается с 15-тилетнего возраста и занимает 3 года. Большинство учащихся уже в старших классах определяет свой дальнейший путь обучения, и если они собираются поступать в ВУЗы, то уже тогда начинают подготовку к экзаменам. Система высшего образования в Японии делится на два вида: двухгодичное обучение, называемое 「短期大学」, и четырехгодичное - 「大学」. В случае, если человек выбирает какой-либо именитый ВУЗ, возрастает возможность по его окончании устроиться на работу в крупную компанию, и вступительным экзаменам туда придается довольно важное значение, а в некоторых университетах это еще и очень сложно сделать.

2. Устройство на работу

Начиная со второго семестра (сентябрь месяц) третьего курса японские студенты, рассчитывая на успешное окончание ВУЗа в следующем году, приступают к поискам работы. Это называется в японском языке 就職活動, или сокращенно - 就活. Студенты регистрируются на специальных сайтах по поддержке в поисках работы, занимаются вопросом написания хороших резюме и подбором предприятий, соответствующих их пожеланиям. В последнее время особенно много молодежи, которая в этом процессе прибегает к помощи SNS (Social Networking Service), и тогда этот поиск работы называют ソー活. Крупнейшие японские фирмы также в преддверии набора свежееиспеченных выпускников весной следующего года уже осенью текущего начинают отбор будущих сотрудников: проводят встречи, на которых

рассказывают об основной философии и курсе компании, принимают резюме и так называемые Entry Sheet, в которых соискатели указывают свои ожидания относительно данной работы, и т.д. В период устройства на работу студенты носят только особо установленную строгую форму, которая призвана показать их добросовестность и серьезность. Такую форму называют リクルートスーツ: это костюмы обычно черного или серого цвета, блузки или рубашки преимущественно белые, женщины предпочитают брюкам юбки, а туфли должны быть также черного цвета в форме лодочки на низком каблуке, все аксессуары убираются. В январе начинаются собеседования для тех соискателей, которые прошли предыдущий отбор, примерно в апреле уже объявляют предварительные решения по поводу приема, и к июню процесс устройства на работу завершается. Получается, что во время 就活 студенты настолько заняты посещением встреч в компаниях, подготовкой к различным отборочным тестам, собеседованиями, а также взаимодействием со своими сэмпами, которые, выпустившись из того же ВУЗа, устроились на работу в желаемую фирму, что им уже совершенно не до института и не до учебы. Однако, приложив максимум усилий и устроившись-таки на работу, будущие выпускники активно приступают к подготовке к последним экзаменам и наслаждаются студенческой жизнью, которая вот-вот завершится.

3. Пенсионный возраст в Японии

Ранее японские госслужащие и работники предприятий выходили на пенсию в возрасте 60-ти лет. Но в связи с тем, что пенсионные выплаты стало возможным получать теперь с 65 лет, официальный возраст ухода с работы также возрастает. В Японии, где продолжается старение общества, много людей, которые даже по достижении шестидесятилетнего возраста, чувствуют себя вполне бодро и желают продолжать работу, а среди мужской части населения таких около 80%. И на самом деле получается, что мужчины выходят на пенсию в возрасте 69 лет, женщины – примерно в 66, а процент работающих в возрасте 55-64 лет составляет 63,4%. В последние годы возросло количество людей, которые после выхода на пенсию, принимают участие в волонтерских проектах, и в 2003 году было зафиксировано, что целых 54,3% пенсионеров старше 65 лет имеют волонтерский опыт.

4. Слова поддержки.

Когда друзья делятся с вами какими-то своими переживаниями и проблемами, конечно, самое главное – это уметь выслушать их, но также пригодятся и слова утешения и поддержки.

Фразы 「さんねんですね」 или 「さんねんでしたね」 передают сочувствие собеседнику, который чем-то расстроен.

・A:かのじよと わかれて しまいました。

A: Я расстался со своей девушкой.

B:それは **さんねんですね**。でも、また すぐに いい人が みつかりますよ！

B: Очень жаль. Ну, ничего, уверен, тебе скоро удастся встретить хорошего человека!

Выражение 「たいへんですね」передает сопереживание собеседнику, который испытывает какие-либо трудности.

・A:さいきん しごとが いそがしくて、日よう日も かいしゃに 行っています。

A: В последнее время столько работы, что я хожу в офис даже по воскресеньям.

B:**たいへんですね**。それじゃ 休めませんね。

B: Ужас! Так даже передохнуть невозможно.

Фраза 「がんばってください」 используется для того, чтобы подбодрить собеседника.

・A:このまえの テスト、だめでした…。

A: Я завалил прошлый экзамен...

B:さんねんでしたね。でも、つぎは だいじょうぶですよ。**がんばって ください！**

B: Жаль. Ну, в следующий раз у тебя всё получится. Удачи!

Выражение 「そうですか」 само по себе не имеет особого смысла, но употребляя его, мы показываем, что внимательно слушаем собеседника.

・A の悪いニュースを聞いて、

B: **そうですか**…。ざんねんですね／たいへんですね／がんばって ください。

Да ты что! Какая жалость/ ужасно/ держись.